

1654 Anoniem The Dutch-Tutor
deel 1/1

(1655)

An INDEX of the TITLES.

Ciii.	The Celestial Sphere.	210
Cvii.	The Terrestrial Sphere.	218
Xcix.	Arts belonging to the Speech.	202
Cxxvi.	The Stable.	156
Cxxx.	A Stage-play.	264
Xii.	Stones.	26
Lxxii.	The Stove with the bed-room.	148
Xcviii.	The Study.	200
Lxxvii.	Swimming.	178
D. E.		
Lxii.	The Taylor.	126
Cxii.	Temperance.	228
Cxxxiii.	Tennis-play.	270
Cvii.	The Terrestrial Sphere.	218
Cxxv.	The Torments of Palefactors.	254
Lxxxii.	The Traveller.	168
Xii.	A Tree.	28
Lxix.	The Turner.	142
U. V.		
Xxv.	Flying-Ternita.	52
Xxxii.	Crawling-Ternita.	66
Lvi.	The Vintage.	114
W. X.		
Vii.	The Water.	16
Lx.	Weaving.	122
Lxxiii.	Wells.	150
Xxix.	Wildbe-Cattel.	60
Xxx.	Wildbe-Beasts.	62
Iii.	The World.	8
Xci.	Writing.	186

Triamini Deo Gloria.

THE ¹⁵⁹⁸ ^{3.2116}
Dutch-Tutor
OR,
A NEW-BOOK
OF
Dutch and English.

CONTAINING
Plain and easie Rules for the ready
Pronouncing, Writing, Speaking,
and understanding the
Dutch-Tongue.
Compiled for the benefit and further-
ance of all that would easly and
speedily learn the same.

LONDON,
Printed for *William Fisher*, and are
sold at his Shop at the Postern-gat
near Tower-hill.

1654 Feb. 24

Certain necessary and brief rules for the more speedy attaining the Dutch-tongue.

CHAP. I

Of the pronunciation of the Dutch-Letters.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w

They are to be pronounced as if they were written thus:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

The five Vowels, a e i o u. = Hex

j, and u b, are both Vowels and Consonants. = Hex

The Consonant j is pronounced soft, like almost to our y; as in Jan John, jonst favour.

The Consonant b is pronounced almost like to our f, as vrede peace, bleesch flesh, vyandt enemy.

o differeth not much from the sound of our o Hex 1648

CHAP. 2.

Of Diphthongs.

A Diphthong hath a double sound of two Vowels in one Syllable, and are called in Dutch *Twee klanken*; which are these following, *Ie, Ii, or Iy, Iu, Ee, El, or Ey, Ou, Oe, Oe, Ou, Ue, Uy, or Uu;* as you have them in these words:

Ie in *partt*, or *part*, a horse.

Ii or *Iy* in *Day*, or *Day*. ook by *Hex gem ventahy*

Iu in *snay* a raunt, *Kau* chaw;

A z

Ee in

Faint, illegible text from the reverse side of the page, including a circular stamp.

Hex 1648 These Imptthongs are when above v

2 The Dutch-Tutor.

Se in Ze sea.
Ce in Cept Goat, Reyn clean.
Ee in heur their, deur door.
Ie in zie see, bie bee.
De in goet sweet, bloet blood.
Oe in geou grow, vrough early.
Oy in hogen to make hay.
Ue in buer neighbour, huer hire.
Uy in huys house, muys mouse.

CHAP. 3.
Of Triptongs called in Dutch
Dij-blanchen.

These Triptongs are when three Vowels come together, and make three several sounds; and are these: **ieu**, **ey**, **ieu**, **ue**, **oy**, as you have them in these words:

Hex **Ieu** in bleu-hertigheyt: faint-heartedness, bleu and graen colour, a blew and gray colour.
Hex **Ey** in zaey sowe, many mow.
Hex **Ieu** in leugheyt laziness, stuyten to stop.
Hex **Ieu** in hieu hew, nieu new.
Hex **Ue** in quaccken quaking, bequaem fit, quatt ad.
Hex **Ieu** in yeuwete somewhere.
Hex **Oy** in besnoeyt sapt or pruned, geboeyt fettered or shackled.

Thus much shall suffice for the Diphthongs and Triptongs, in the knowing of these consists the chiefest part of Orthographic.

CHAP

The Dutch-Tutor. 5

CHAP. 4.
Of the Partition of Syllables.

When a single Consonant cometh in a word, the Consonant is to be joined to the last syllable, as we read in these words; **Wij**:ze wise, **Wij**:me honest, **god**:de good, **Romey**:nen Romans.

When a double Consonant comes in a word, the first parts with the first syllable, the second with the last; as in **Wilt**:ten wages, **inck**:le swife, **zin**:nen senses. When two consonants come in a word which may be pronounced together, they commonly belong to one syllable; as in **be**:st. **hacut** ash med, **ge**:schent defiled, or deflowered. When two different Consonants come in a word, commonly the one consonant joins with the precedent, the other with the syllable following; as in **han**:den hands, **hoor**:den heard, **aan**:zien respect.

= Heerham Vu 2

CHAP. 5.
Of the Rule of pronouncing syllables long or short.

First in all Monosyllables, that is words consisting but of one syllable, there is no certain measure in their pronunciation; for some fall short, and others long in Rhime. But **hen**, **den**, **der**, **de** and **ten** are commonly short: also these words, **dort**:se do they, **gaen**:se go they, **sen**:we see we, **is** **ser** is there, **hatter** harsh there, **luyt** men uns one, **hieldt** men holds one, all which last syllables are pronounced short.

Hex Rem

= Hex caatote p 1

Secondly, in the Dutch-tongue there comes not two long syllables in a word together, but in words of two syllables you have one long, and the other short.

= Hex V 4

A 3 Thirdly

Heat 5
selfe mof
orde 6

Thirdly, when a long syllable comes in a word, the syllable that goes before is short; as in *kastelen* castles, *juwelen* jewels, the middle syllable long, and the first short.

All words which end in *heyt*, *igh*, *lck*, *e*, and *er*, *tyheyt*, *inge*, *teheyt*, *te*, have all their last syllables short; saving *majestejt* majestic, *gravitejt* gravity, *gejtjck* right, *ongeltjck* wrong.

Words which end in *mint*, the last syllable is long, as *Testament*, *Clement*.

All syllables which have a single (t) in the midt of a word are long; as *entje* any, *heylige* holy.

The participles of the present tense ending in *ende*, have the two last syllables short; as *minnende* loving, *lerende* teaching, *lopende* running.

All double syllables which begin with *ge*, *be* and *ter*, have the last syllable long; as *geboel* opinion, *geboel* faith, *belangh* belonging, *verdragh* agreement, *verloof* leave.

Note, that the length or shortness of the last syllables are clearly observed in words which increase a syllable in the plural number. For in *tafelen* tables, *woortels* roots, *mantelen* cloaks, *wagenen* waggons, one may easily perceive the last syllables of *tafel*, *woortel*, *mantel*, and *wagen* to be short.

Also we may find a difference in the pronunciation of these words, *metalen* metal, *tafelen* tablets, *juwelen* jewels, *gehælen* whole, *gefallen* fellows, the middle syllables are long.

Note also, that some words end with three short syllables; as *tyendelichejdt* friendliness, *goddelichejdt* divinity, *graefelichejdt* Earledome: and thus much for the pronunciation of syllables, or Prosodie.

CHAP. 6.

Of the notes of abbreviation used in the Dutch-Tongue.

The note of Abbreviation, is by putting in this mark (') in the place of the letters left out: as you may see that instead of these Particles, *de*, *den*, *het*, *ick*, *is*, *te*, *sy*, one writes, *d'*, *'s*, *t'*, *'k*, *'t*, *'s*; as in *d'ander* the other, *'s* mans the mans, *'t* sal it shall, *'k* hebbe I have, *dat 's* that is, *'t* arusten to behold, *'t* is thee is.

Also when you see this mark *u* or *yl*, or the like, it stands for *u* *heden*, *yl* *heden*.

Thus have we given you rules and directions for the right pronouncing of the Letters, Diphthongs, and Syllables in the Dutch-Tongue; now shall wee proceed to shew of variations which are in words, which in the Dutch-Tongue are divided into these six kinds:

- | | | |
|---------------|---|------------------------|
| 1 Particle, | } | 1 <i>bedekens</i> . |
| 2 Noun, | | 2 <i>naem</i> woorden. |
| 3 Pronoun, | | 3 <i>voornamen</i> . |
| 4 Verb, | | 4 <i>werk</i> woorden. |
| 5 Participle, | | 5 <i>deel</i> woorden. |
| 6 Adverbs, | | 6 <i>deyl</i> woorden. |

Note that these six kinds of words are declinable in their terminations, except Adverbs, which for the most part are indeclinable.

I. Of the Particles.

The words or Particles *de*, *het* and *en*, the *ende* *s*, are called *bedekens*; because they inseparably depend on those things whereof we speak: As being asked,

= Heat 3 b b 1

v u 2

Werboudt, Plural.

H
 Nom. De mans, the men.
 Gen. Der mannen, or van de mannen, of the men.
 Dat. Den mannen, or aen de mannen, to the men.
 Abl. Van de mannen, from the men.

Note that Nouns end their Plurals in s, or n.

H xx
 All single syllables end their Plurals in en; as example, Vier fire, vieren fires; been bone, beuen bones. Except man, wife, mate, and hock have s in their plurals; as Mans men, wijfs wives, maets mates, hocks cooks.

All denominations which end in heyt in the singular, in the plural end in heyden; as, Wisheyt, Wisheyden.

And those which end in l singular, change s into b; as het lijf the body, de lijven the bodies.

Those which end in gh, dt, leave out the h and t in the plural; as dagh day, dagen days; gebodt precept, geboden precepts.

In the declining of Adjectives the change falleth upon the end with e, n, or r, as for example:

Goetoudt, Singular.

H
 Nom. De goede, the good.
 Gen. Des goeden, or van de goede of the good.
 Dat. Den goeden, or aen den goeden, to the good.
 Abl. Van de goede, from the good.

Werboudt, Plural.

H
 Nom. De goede, the good.
 Gen. Der goede, or goeden, of the good.
 Dat. De goeden, or aen de goede, to the good.
 Abl. Van de goeden, from the good.

Note that the common Adjectives both of the Masculine and Feminine genders may take an e upon the end of

vbb v. Hex. tot regel geformuleerd. xx

Heer, den

of their terminations, which in the Neuter are cast off. As. Masc. Fem. Sterck. Neut. Sterck, strong; Masc. Fem. Hooghe, Neut. hoogh high.

Of the Comparison of Adjectives.

There be three degrees of Comparison; the Positive Stelling, Comparative Vergroting, Superlative Wmemende.

The Positive betokens the thing absolutely without excellence; as Rijck rich, arm poor, jongh young, oudt old, bequaem fit.

The Comparative exceedeth it Positive; as Rijcker richer, armer poorer, jonger younger, ouder older, bequaemer fitter, or more fit.

The Superlative exceedeth its Positive in the highest degree; as Rijckst richest, armst poorest, jongst youngest, oudt oldest, bequaemst fittest, or most fit.

The Comparatives take commonly a, r, upon the end of the word, and in the Superlative degree take to themselves st, as Sterck strong, stercker stronger, sterckst strongest.

Some vary from this Rule, as Goedt good, quaedt ill, or bad, groot great. Comparative Beter gooder, or better, quader oft, Erger badder, or worser, grooter oft, meerder greater, or more. Superlative Best best, quaedtst oft, erght baddest, or worst, grootst oft, meest greatest, or most.

All Adjectives ending in l, n, and r, being compared, have in their termination der; as Snel swift, snelder swifter, schon fair, schoonder fairer, swaer heauie, swaerder heavier.

The names of numbers are not compared; as Een one, twee two, drie three vier four.

The incomparable Adjectives are called Participles, which

10 The Dutch-Tutor.

which end in en; as *Gehouden* hold, or bound, *gehooren* come, *geroepen* called.

Of Diminutive Words.

The Diminutives are commonly known by words ending in *ken*; as *Steen* a stone, the Diminutive is *Steekjen* a small or little stone; *boom* a tree, *boomken* a little tree; *bedde* a bed, *beddeken* a little bed. But words which double their last letters in the plural number end in *eken*; as *Gal* gall, *bal* ball, *galleken*, *balleken*.

Of Pronouns.

A Pronoun is much like to a Noun, which is used in shewing, rehearsing, or asking.

Pronouns are of five sorts; Namely, Personal, Interrogative, Possessive, Demonstrative, and Relative.

The personal Pronouns are *Ik* I, *ghy*, or *u* thou, *hy* he; Plural *wy* we, *ghy* you, *sy* they.

Pronouns Possessive are *myne*, my mine, *dyne* thy thine; *syn haer*, his, her, its; *onse* ours, *uwe* yours *haer-hieder*, they, theirs.

Relative Pronouns are these; *Wie* *wat*, who whom, what; *Welck* *de* *welcke*, which, the which; *die* *otte*, *dat* *tha*.

These Pronouns become Interrogatives; as *Wie is dat?* Who is that? *Welck is de best?* Which is the best? *Wat is en mensch?* What is a man.

Demonstrative Pronouns are these; *dit* this, *dese* these, *dat* *tha*, *die* those, *Ik* *selve* I my self, *ghy* *selve* thou thy self, *hy* *selve* himself, *onse* *selve* our selves, *uwe* *selve* your selves, *otte* *haer*, *hy* *selve* themselves.

The Dutch-Tutor.

Ik selves, or their selves; *dit selve* this same, *dat selve* that same, *dese selve* these same, *die selve* those same, *de selve* man the same man, *de selve* *byouwe* the same woman, *het selve* *dier* the same beast; *Alle* all, *alle* *mensch* every man, *alle* *byouwe* every woman, *alle* *dier* every beast.

Gene is a Pronoun, *that*; and *gene* is a Negative, *none*; as *Ik* *en* *hebbe* *gene*, I have none.

Of Verbs.

Verbs are either Active, Passive, or Neuter; and broken to do, to suffer, or to be.

Verbs are declined with Moods and Tenses, Number and persons; as for example.

Indicative mood present tense.

Ik *doe* I do *wy* *doen* we do

Sing. *ghy* *doet* thou doest Plur. *ghy* *doet* yee do

hy *doet* he doth *sy* *doen* they do:

Preterimperfect tense.

Ik *dede* I did *wy* *deden* we did

Sing. *ghy* *dedet* thou didst Plur. *ghy* *dedet* yee did

hy *dede* he did *sy* *deden* they did:

Preterperfect tense.

Ik *hebbe* I have *wy* *hebben* we have

Sing. *ghy* *hebt* thou hast Plur. *ghy* *hebt* yee have

hy *hebt* he hath *sy* *hebben* they have.

Preterpluperfect tense.

Ik *hadde* I had *wy* *hadden* we had

Sing. *ghy* *hadde* thou hadst Plur. *ghy* *hadden* ye had

hy *hadde* he had *sy* *hadden* they had.

Future tense.

Ik *sal* I will or shall *wy* *salten* we

gy *sal* thou wilt or shalt Pl. *ghy* *sal* ye shall or

hy *sal* he will or shall *sy* *salten* they will.

Imperat

Imperative Mood.

laet my let me	laet ons let us
doet ghy do thou	Pl. doet ghy do ye
laet hem let him	laet haer let them

Potential Mood present tense.

Ich mach of kan	I may or can
ghy mooght ofte kont	thou maist or canst
hy mach ofte kan	he may or can
wy mogen of kennen we	} may or can
ghy mooght ofte kont ye	
sy mogen of kennen they	

Preterimperfect tense.

- 1 Ich moght, kost, wilde, soude; I might, could, would, should.
- 2 Ghy mooght, kost, soude, soudet. thou mightst, couldst, wouldst, shouldst.
- 3 hy moght, kost, wilde, soude, he &c.
- 1 wy mooghten, kosten, wilden, souden, we could
- 2 ghy mooght, kost, wildet, soudet, ye might, should
- 3 sy mooghten, kosten, wilden, souden, they would.

Indicative Mood present tense.

Ich bemine	I love, or I do love.
ghy bemint	thou lovest, or dost love.
hy bemint	he loveth, or doth love,
wy beminnen	we love
ghy l. bemint	ye love or do love.
sy beminnen	they love

Preterimperfect tense.

Ich beminde	I loved, or did love.
ghy bemindet	thou lovedst, or didst love;
hy beminde	he loved, or did love.
wy beminden	we
ghy l. bemindet	ye loved, or did love
sy beminden	they

Preter:

Preterperfect tense.

Ich heb bemint	I have loved.
ghy hebt bemint	thou hast loved
hy heeft bemint	he hath loved
wy hebben bemint	we
ghy lieden hebt bemint yee	} have loved
sy hebben bemint they	

Preterpluperfect tense.

Ich hadde bemint	I had loved
ghy hadden bemint	thou hadst loved
hy hadde bemint	he had loved
wy hadden bemint	we
ghy lieden hadt bemint ye	} had loved
sy hadde bemint they	

Future tense.

Ich sal of wil beminnen	I shall or will love
ghy salt of wilt beminnen	thou shalt or wilt love
hy sal of wil beminnen	he shall or will love
wy sullen of willen	we
ghy l. salt of willet beminnen ye	} shal or will love
sy sullen of willen they	

Imperative Mood.

- 1 laet my beminne let me love
- 2 bemint ghy love thou, or do thou love
- 3 dat hy beminne love he, or let him love
- 1 laet ons beminnen love we, or let us love
- 2 bemint ghy lieden love ye, or do ye love
- 3 dat sy beminnen love they, or let them love

Infinitive Mood.

to beminnen	to love
Preterperfect and Preterimperfect.	
bemint te hebben	to have
bemint hadde	or had loved.

Indicative

The Dutch-Tutor.

Indicative mood present tense.

- 1 Ich werde I am loved
- 2 ghy wert bemint thou art loved
- 3 hy wert he is loved
- 1 wy werden bemint we are, or be loved
- 2 ghy lieden wert bemint ye are or be loved
- 3 sy werden bemint they are loved

Preterimperfect tense.

- 1 Ich werde I was loved
- 2 ghy wterde bemint thou wast loved
- 3 hy wterde he was loved
- 1 wy werden we were loved
- 2 ghy lieden wterde bemint ye were loved
- 3 sy werden they were loved

Future tense.

- Ich sal of wil bemint worden I shall, or will, be
- ghy salt of wils bemint worden thou shalt, or
- will be loved
- wy sullen of wullen bemint werden we shall
- or will be loved,
- hy sal of wil bemint worden hee shall or
- will be loved
- ghy I salt of wilt bemint worden yee shall or
- will be loved
- sy sullen of wullen bemint werden they shall or
- will be loved

Imperative mood.

- 1 laet my bemint werden let me be loved
- 2 wert ghy bemint be thou loved
- 3 dat hy bemint werde let him be loved
- 1 laet ons bemint werden let us be, or be we
- 2 dat ghy lieden bemint wert be ye
- 3 dat sy bemint werden let them be,
- or be they

The Opreative and the Subjunctive Moods are like the Indicative, and differ not but in the signs of the Mood.

The Dutch-Tutor.

Moods, which are these; **Winnar**, or als Ich bemintne when I love, or do love; **Godt geve Ich bemintne**, God grant I love; **Ich bidde Godt**, I pray God; **Godt geve dat Ich bemintndt wo;de**, God grant that I be loved.

Infinitive Mood, Preterimperfect tense.

bemint te werden, to be loved.

Preterperfect, and Preterpluperfect:

hebben of hadde bemint worden, to have or had been loved.

Participle of the Preter. tense:

bemint synde, loved, or being loved.

Note that the Participles in the Present tense, that end in *ing*, end in Dutch in *ende*. As **Bemintde** Loving, **Leerende** Teaching; and the Participles of the preterperfect tense end in *d*, *t*, or *n*. as **Ich hebb: Bemintd**, I have Loved; **Ich hebbe geleert**, I have taught; **Ich hebbe Geslagen**, I have beaten or smitten.

Note that the Participles of the preterperfect, and preterpluperfect, are commonly compounded with these Participles, **Ge**, **be** and **ter**.

- As **Ich hebbe bes: hreben**, I have described.
- Ich hebbe geschreven**, I have written.
- Ich hebbe verlozen**, I have lost.

Participles as well of the Active as of the Passive voice may borrow of a Noun, the Participles and Cases, and may be Declined through the Cases.

- Nom. **En beminnende vader**, a loving father.
- Gen. **Van en, or eens beminnende moeder**, of a loving mother.
- Dat. **En, or tot en beminnende broeder**, o a loving brother.
- Voc. **O beminnende vader**, O loving father.
- Abl. **Van, by, or door en beminnende suster**, from by, or through a loving siter.

(a) Imper-

m 1658?
 = hex 48
 1658
 Hex 48
 = 148

Impersonal Verbs are formed of the third person, if you put this Article *het* before it; as, *het behaeght*, it pleaseth; *het behaegde*, it pleased, or did please; *het heeft behaeght*, it hath pleased; *het hadde behaeght*, it had pleased; *het sal behagen*, it shall please; *Laet het u behagen*, it may please you; *het mocht konde of soude behagen*, it might could or should please you: Thus much of the Declinable Parts of Speech,

The Indeclinable follow.

Of Adverbs.

- A**N Adverb is a part of Speech Indeclinable, added to other words to shew their signification.
- Adverbs are of diverse signification. Some are of Place; as, *hier* here, *daer* there, *waer* where, *ergens* any where, *elders*, *op een ander plaetse* elsewhere, *over all*, every where, *binnen* within, *buyten* without, &c.
- Of Time; as, *immermeer*, oft, ever; *nimmermeer*, no more; *van daghe*, heden, to day; *gisteren* yesterday; *nu* now, &c.
- Of Number; as, *eens* once, *twemaal* twice, *driemaal* thrice, &c.
- Of Order; as, *daer nae* after that, *te vooren* before that.
- Of Asking; as, *hoe* how? *waerom* wherefore? *hoer* how? how so?
- Of Affirming; as, *seker* truly, also, *jae* yes.
- Of Denying; as, *neen*, *niet*, no, nor; *geensins*, in no wise.
- Of Shewing; as, *See daer*, behold.
- Of Quality; as, *gelerdelyck* learnedly, *te degen*, well.

Note that some Adverbs come from Adjectives, and are

are called Adverbs of Quality, which in English end in *ly*, and in Dutch in *lick*; as, *gelerdelyck* learnedly; *meer gelerdelyck*, more learnedly; *seer gelerdelyck*, most learnedly; *dickwijls* oft, *Dickwijler* often; *Dickwijls*, or *seer dickmaals*, often, or most often; *seldem*, *meer seldem*, more seldem; *seer seldem*, most seldem.

Of a Conjunction.

A Conjunction is an Indeclinable part of Speech, that coupleth words and sentences together: As *ende* and, *ook* also; *noch*, *oock*, *niet*, nor, neither; *niet alleen*, not onely; *maer oock*, but also; *of, ofte*, either, or; *alhoewel*, although; *maer, doch*, but; *voorts*, moreover; *voorts*, further, &c.

Of a Preposition.

Preposition is a part of Speech most commonly set before other parts, either in Apposition, or in Composition: In Apposition, as *Den mijn vader*, to my father; *tot Rotterdam*, at Rotterdam. Or in Composition, as *Dogelert*, unlearned; *onbeschaent*, impudent.

As *to, tot, to, unto*; *te, ar, by*; *toor, eer dan*, before; *omtrent*, about; *tegen*, against; *buyten* without, *tusschen* between; *binnen* within; *onder* beneath; *dichte by* besides, *door* through, *nae by* near, *om for*, *achter* after, &c.

Of an Interjection.

Interjection is a word which expresseth a sudden passion of the mind, in an imperfect voice: as, *Och* armen, *och* laey, oh, alas; *woe*, woe: *ey liebe*, *Ich bidde u*, I pray thee: *so, sic*, &c.

Rules of Syntax.

Nouns are commonly expressed with Particles, as *de man heeft dat ghesdaen*: The man hath don that: they alwayes come before the nouns; as *de man*, the man, *de vrouwe*, a woman.

Adj. Stives alwayes go before Substantives, in Gender, Number, and Case; as *Een goetd man*, a good man, *De goede vrouwen*, the good woman.

Two Adjectives are often found to come after a Substantive, as *Hy is een man goetd en gelert*. He is a good man natured, and Learned.

When two Substantives come together, one of them is put in the Genitive case: as *Peters boek*, Peters book, *Dauids Psalmen*, Davids Psalms.

When as in a reason two cases follow one another, it is better that in the place of one case, they put in the Preposition *Van*, of, as *De wet van den Geest des levens is*, is better then if one said, *De wet des Geestes des levens*, The Law of the Spirit of life.

It will be tedious, and to little purpose; to put down a multiplicity of rules: You may easily perceive the difference of the dialect by observation in reading; to which I shall refer you, and conclude with these few examples, wherein you have the Dutch, placed word for word to our English: and likewise to it's Syntax.

Engl. schoolmaster p. 33-34.

1. *D. I. hy heeft wel bedient sijn ampt, hy heeft sijn ampt wel bedient.*
He hath well administr'd his office.

2. *D. I. Daer is nood van waersicheyt, daer is waersicheyt van nood.*
There is need of diligence.

3 1/2

3. *Hy is waerdigh to woerden bemint.*
Hy is waerdigh bemint te woerden.
He is worthy to be loved.

4. *Indien mijn ere blijft ghesal ende onbeschadigh: ick en passiet op de schade van mijn goet.*
Blijf mijn ere ghesal ende onbeschadigh blijft; en passe ick op't verlies van mijn goet niet.
If mine honour remain whole and undamified,
I regard not the damage of mine estate.

Certain common Scripture-places, very useful for the practice of the former Rules.

The ten Commandments, Exodus, 20. Deut. 5.

GOD spake all these words, and said; I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. Commandment.
Thou shalt have none other Gods before my face.

2. Thou shalt make to thy self no graven image, nor any likeness, either of any thing in heaven above, nor of any thing that is in earth beneath, nor of any thing that is in the water under the earth: Thou shalt

Eenighe ghemeyne Schriftuer-plaetsen, seer dienstich tot het ghebruyck der v. orgaende regelen.

De tien Gheboden; Exodus, 20. Deut. 5.

Godt sprack alle dese woerden, ende seyde: Ick ben de Here uwen God, die u uyt Egypten landt. uyt den dieust-huyle gheleyt hebbe,

1. Gebodt.
Ghy en sult geen andere Goden booren sijn aengesicht hebben.

2. Ghy en sult u geen beelden, noch geen gelyckenisse maken, noch van't gene dat boven in den hemel is, noch van't gene dat onder op der aerden is, noch van't gene dat in't water onder der aerden is:

= 37-38-39

nor bow down to them, nor serve them; for I am the Lord thy God, strong and jealous, who visit the iniquity of the fathers upon the children, (even) to the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy to many thousands of them that love me, and keep my commandments.

3. Thou shalt not take up the Name of the Lord thy God in vain, or lightly. For the Lord will not hold him guiltless, nor leave him unpunished, that taketh his Name in vain.

4. Remember the Sabbath day, that thou keep it holy: Six daies shalt thou labour, and do all thy work: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God, in it thou shalt do no work, nor thy son, nor thy daughter, nor thy servant, nor thy maid, nor thy cattel, nor the stranger which is within thy gate. For in six daies the Lord made heaven & earth,

and

En buyge u boos; die niet, noch en dientse niet: want ick ben de Heere uwe God, sterck ende yverigh die de misda den der vaderen be soeck aen de kinderen, tot in dat derde ende vierde la der ghener die my haten, ende des barmherticheyde aen veel duysenden der ghenen die my lief hebben, ende myn gheboden houden.

3. Ghy en sult den name des Heeren uwen Gods niet te bergaen of te lichtveerdelijck ghebruycken: want de Heere en sal hem niet onschuldigh houden, noch onghestraft laten, die synen naem misbruyekt.

4. Zijt ghedachtigh des Sabbat-daechs, dat ghy dien heyligh: Ses dagen sult ghy arbeiden, ende alle u werck doen: maer de sevendien dagh is den Sabbat des Heeren uwen Gods, dan sult ghy gheen arbeit doen, noch u Sone, noch u dochter, noch u knecht, noch u dienstmaeght, noch u boes, noch de vreemde sijngh, die in uwe poorten is. Want in ses daghen heeft de Heere Hemel, ende aerde gemaeckt,

ende

and the sea, with all that is therein, and he rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

5. Thou shalt honour thy father and mother, that thou maist live long upon the earth, and that it may go well with thee in the land, which the Lord thy God shal give thee.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt bear no false witness against thy neighbor.

10. Thou shalt not covet thy neighbors house, thou shalt not covet thy neighbors wife, nor his servant, nor his maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing which is thy neighbors.

The Lord's Prayer.

Our Father, which art in heaven. Hallowed be thy Name. Thy kingdome come. Thy will be done on earth, (as it is in



ende de Zee met alle dat daerin is, ende hy rustede den sevendien dagh: daerom segende de Heere den Sabbat-dagh, ende heyligde den selven.

5. Ghy sult u Vader ende moeder eren, op dat ghy langhe leeft op der aerden, ende dat het u wel gae in den lande, dat u de Heere uwe God geben sal.

6. Ghy en sult niet dooden

7. Ghy en sult Echtbreken.

8. Ghy en sult niet stelen.

9. Ghy en sult gheen valsche ghebruycken of sprekken teghen uwen naesten.

10. Ghy en sult niet begaeren uwen naesten huys, ghy en sult niet begaeren uwen naesten wijf, noch syn knecht, noch syn dienstmaeght, noch syn os, noch syn esel, noch wel enigh ding, dat uwen naestens heeft.

Hee ghebede onse: Heere en

Onse Vader, die daer sijt in de hemelen. Geheyligt weede uwe name. Uwe rijcke kome. Uwe wille geschiede, op der aerden, als in den Hemel.

30

heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, even as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever. Amen.

42-43 The 12 Articles of the Catholic Christian Faith:

I Believe in God the Father, the Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived of the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: who suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried, descended into hell. The third day he rose again from the dead, ascended into heaven, (and is) sitting at the right hand of God, the Father Almighty; from whence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost. I believe an holy Catholick Christian Church, the Communion of Saints: forgiveness of sins, resurrection of the flesh: and life everlasting.

met. Geest ons heden ons dagelyc broot. Ende vergeef ons onse schulden, gelyck wy vergeven onse schuldenaeren. Ende en leyde ons niet in vercoekinghe; maer verlost ons van den quaden. Want u is dat rycke, de kracht, ende de Gheerlyckheyt. In der ewigheyt, Amen.

De 12 Artickelen des alghemeynen Christelijcken ghelooft.

Ick gheloove in Gode den Vader, den Almachighen Schepper des hemels ende der aerden. Ende in Jesum Christum synen eenich-geborenen Soone onsen Heere: die ontfanghen is van den Heylighen Geeste, ghebooren uyt de Maegden Maria, die gheleden heeft onder Pontio Pilato, is gecrucyft, gheboven, ende begraven, neder-ghedaelt ter hellen. Ten derden daghe weder op gestaan van de dooden, opghedaren ten Hemel, sitende ter rechter hande Gods, des Almachighen Vaders, van waer hy komen sal, om te oordeelen de levende, ende de dooden. Ick gheloove in den Heylighen Geeste. Ick gheloove en Heylighen alghemeynen Christelijcken Kercke: ghemeenschap der Heylighen: vergevinghe der sonden: opstandinghe des vleeschs ende ewighe leven.

Dialogus

Dialogues and ordinary discourses among men.

Morning salutations.

Austin. Bernard.

- 1 Good morrow Sir.
2 And you also Sir.
3 Good morrow neighbour.
4 And to you also, my loving neighbour.
5 God give you good morrow, Bernard.
6 And you also Austin: God give you good morrow.
7 Good morrow be to you.
8 I thank you Sir.
9 I wish you a good morrow.
10 I wish the like also to you.
11 I wish this day may be prosperous to you.
12 And I wish it may not go ill with you.
13 What do you up so early?
14 Is it not time to be up?
15 Wherefore do you rise so soon?
16 To rise betimes in the morning, is the most wholesomest thing in the world.

3 Salu



3 Gros

T' saken spreckingen en gemeyne contringen onder de menschen.

Morgen groetenissen.

Augustijn. Bernard.

- 1 Gede morgen Heer.
2 Ende u oock mijn Heer.
3 Goeden dagh heurman.
4 Ende u alsoo mijn lieve naecten.
5 God gheve u goeden dach Bernard.
6 Ende u mede Augustijn: goeden dach ende u Gode.
7 Goeden dach sy u.
8 Ick bedancke mijn Heer.
9 Ick wensche u goeden dach.
10 Ick wensche u delghelieck.
11 U moet desen dach wel zyn.
12 Ten moet u oock niet qualick gaen.
13 Wat maect ghy so vroegh op?
14 Iket niet etide op te zyn?
15 Waerom staet ghy so vroegh op?
16 Smorghens vroegh op te staen, is het ghesondste ding in de werelt.

108-109

2 Dialogues in English and Dutch.

2 Salutations at meeting and parting.

Clemens. David.

C God save you David.
D And you also Clemens.

C God save you heartily.
D And you also as heartily.

C How do you?

D I am well I thank God; at your service: and you Clemens, how is it with you? well?

C I am also in health: how doth your father and mother?

D They are in good health praised be God.

C How goes it with you my good friend?

D It goeth well with mee, goes it but so well with you.

C I wish you good health.

D I wish the same to you also.

C I salute you.

D And I you also.

C Are you well? are you in good health?

D I am well, indeed I am in good health, I am healthfull, and in prosperity.

2 Groetenissen in 'e ontmoeten en van malcanderen scheyden.

Clemens. David.

C Welk gegroet Dabid.
D Welk ghy oock gegroet Clemens.

C Welck seer gegroet.

D Ende ghy oock soo seer.

C Hoe vaert ghy?

D Ick vare wel Gont dank, tot, uwen dienst. Ende ghy Clemens, hoe ist met u? wel?

C Ick vare oock wel hoe vaert u vader en u moeder?

D Sy sijn Gont, lof, ghesont.

C Hoe gaet het met u myn goede vriend?

D Het gaet my wel, gaet maer so wel met u.

C Ick wensche u gesontheit.

D Dat selve wensche ick u oock.

C Ick groete u.

D Ende ick u oock.

C Wiert ghy wel? siet ghy wel te passe?

D Ick vare wel, Ick ben hoopwaer wel te passe. Ick bin gesont, ende welvaeren.

Dialogues in English and Dutch. 3

C That is good. That is well. That is pleasing to me. That maketh mee glad. I love to hear that. I beseech you to take care of your health. Preserve your health.

D I can carrie no longer now. I am in hast to bee gone. I must go. I have need of my time. I cannot abide standing here. Fare you well. God bee with you. God keep you still. I wish your health may continue.

C And you also my loving friend, God protect you. God guide you. God bee with you. May it please you in my behalf, heartily to salute your wife and children.

D I will do your message. But I pray commend mee also to your father and mother.

3 Salutations for the evening tide and night.

Edward. Francis.

E God even my friend.
F You are welcome.

C Dat is gont. Dat gaet wel. Dat is my lief. Dat verblide my. Ick hoor dat gaerne. Ick bidde u djaeght soege uwe gesontheit. Beware u gesontheit.

D Ick mach nu niet langer coeben. Ick ben haestick om gaen. Ick moet gaen. Ick heb myn tijt van doen. Ick kan hier niet blyve staen. Aert wel Adieu. Wylst Gode bevolen. Blijft gesont.

C Ende u oock myn lieve vriend. God behoeve u. God gheleyde u. God sy met u. Wiltse u mynent weghen u l. huyshoudere en kinderen van herten te groeten.

D Ick sal ne boodschap wel doen: Maer segge u hoo; my oock uwen vader ende moeder goeden dagh.

3 Groetenissen voor den avondstont, ende nach.

Edward. Francis.

E Goden about vriend.
F Ghy siet welcom.

109-

110

4 Dialogues in English and Dutch.

Edward: I am glad to see you. How is it with your whole family? come you now from home?

E Yes, I came even now from home, and have left all in good health for so much as I know: and am com hither to visit you mine old acquaintance.

F That is very wel done: friends ought to be friendly. I am bound highly to thank you for your so great love and remembrance of us; I wish that I may deserve, and if it be possible, again requite it.

E Forbear I pray you to complement so. I have done you no such great friendship, but you have done ten times more for me. But I cannot tarry here. I must return home, for it beginneth to be late and dark. My friend Francis, I wish you a good even.

F I thank you heartily: and I wish you the same with a good heart. But what hast have you? It is not so late as it seemeth to be: for the days begin to shorten.

E Although it were not late

Edward: het is my lief dat ick u sien. Dat is met u heel buygh: sin? komt ghy nu van huys?

E Ja, Ick komer soo even van huys, en hebbe alle gaer in gesontheyd ghelaten door soo veel als ick weet: en ben hier gekomen, om u, mijn oude kennis te besoecken.

F Dat is heel wel ghedaen: vrienden behooren drent de ycke te sien. Ick heb u hoogelick te bedancken weghens uwen soo groote liefde en gedachte mis'ontwert, Ick wensche dat ick het ver dienen, ende soo het mogelijk is weder vergeloen mach.

E Laet af bidde ick u soo te complementeerer. Ick hebbe u. I soo groenten vrientschap niet gedaen of ghy hebt my thienmaal meer gedan. Dat ick en kan hier niet beyden, ick moet weder te huys gaen, want het begint late en doncker te worden. My friend Francis, I wish you a good even.

F Ick bedancken hertelick: ende wensche u. I desgelick uyt goede herten. Dat wat haelt hebt ghy? Het en is so late niet als t schijnt: want de dighen beginnen te verkorten.

E Al waer't niet late, noch

Dialogues in English and Dutch. 5

late, yet I must bee at another place of an errand, before I can go home.

F Go to, I will not detain you. Onely I wish this evening may be prosperous to you.

E And I wish it may not be unprosperous unto you.

Salutations for the Evening.

George. Henry.

What is the clock? what time a night is it?

H It is ten a clock. It hath strucken ten. It is almost ten a clock.

G I know it not. I think it is not so late. It cannot be so late.

H It is indeed. It is surely. I have heard it strike.

G Then it is time to go to bed. We must then go to sleep. We must then depart, and go to rest.

H I am not sleepy. I have at present no need of rest. I am not sleepy. I am very wakeful.

G But

tans moet ik op een ander plaets om een bootschap wesen, eer ick t'huys kan gaen.

F Wel aer, ick en sal u niet ophouden. Alleenlick wenshende dat u die een geluckighen avond mach zyn.

E Ende u en is het niet ongeluckich.

Groetenissen voor den avond.

George. Henry.

De laet isset? wat ure inde nacht isset.

H Het is thien uren. Het is thien gheslagen. Het is by thien uren.

G Ick weet e niet. Ick meyne niet dat het soo late is. Het kan solact niet welen.

H 't is immers. 't is voor secker. Ick hebbet hoopen slaen.

G Soo isset elck om te bedde te gaen. So salmen gaen slaep. wy moeten dan van malkander scheidt en gaen rusten.

H Ick heb gheenem vaeck. Ick heb rechee. ood. gheen ruste van doen. Ick ben niet slaperigh. Ick ben heel wakker.

G But

112

6 Dialogues in English and Dutch.

G But I am very sleepy. I have great need of rest. I am very sleepy. I cannot hold open mine eyes. I bid you therefore good night my friend. God give you good night.

H Go then to sleep: and God keep you. I wish this night may be prosperous to you. I wish you a good night. I wish this night may further you, and that you may sleep soundly.

G I thank you for all your kindeness. God bee with you.

H But stay a little. Mee thinks you do much forget your self. Ought wee not first to pray to God together.

G I thank you for your remembrance. If it please you to perform the duty, I shall join with you willingly.

H Go to, I will do it for this time by Gods help.

G Daer ick ben vol baten. Rust is my leet noodick. Ick ben heel slaperigh. Ick kan myn ooghen nie open houden. Daerom wensche ick u goeden nacht myen vriend. God geve u goeden nacht.

H Gaet dan slapen: ende Godt beware u. Desen nacht zy u geluckigh. Dicht eenen goeden nacht. Desen nacht wensche u, en slape ghy gesondelick.

G Ick bedanck u voor altes goets. God zy met u l.

H Waer wacht een wey nich. Wy dunct dat ghy u selfs by wat vergeet. We hooren wy niet maekandereit Godt niet eerst aen te bidden?

G Ick bedancke u weghens de indachtichmakinghe. so het u l. beliete te doen. Ick sal u gheerne gheselschap houden.

H Wel aen ick, salte hoor bees tijt met Oodes hulpe doen.

Fami-

De

Dialogues in English and Dutch. 7

Familiar discourse of rising up in the morning.

Margaret, Francis, Peter.

H O Francis! Arise and go to School, you shall be beaten; for it is past seven a Clock.

Make you ready quickly, say your prayers. Then shall you have your breakfast.

Margaret, give mee my hose, make hast I pray you, where is my dublet? bring my garters and my shoes, and reach mee the shooinghorn.

Put on first a clean shirt, for that is foul.

Make hast then, for I stay too long.

It is moist yet; carry a little that I may dry it by the fire.

I cannot carry so long, go your way. I will none of it.

Your Mother will chide mee, if that you go to school without your clean shirt.

I had

Bewoonlick Koutinge van s' morgene op te staen.

Margiete, Francoys, Pieter.

H O Francoys! Gaet op en ter scholen gaet, ghy sult ghesmeten worden want 't is over seven uren.

Maecte u hastesycken, seghe u ghebeneden dan sulde u wien ontbijt hebben.

Margiete geest my mine kouten: daer u ick bidde is waer is myn wambays? Bieght myne kouten banden ende myne schoenen, ende 't aantegger langhen.

Doet eer een schoon hemde aen, want dat is te vuyl.

Maecte u dan want ick te langhe beyden.

'T is noch voghtigh: beyde ten luttken dat ick aanc myn drooge.

Ick een zonde so lange niet kommen te doen: gaet heen ick een begee geen.

U moeder sal my bekynen, si dat ghy scholen gaet onder u schoon hemde.

De

Ick

miel i
Engl. scholen

8 Dialogues in English and Dutch.

I had rather you should
bee shent, then I should
bee either chidden or
beaten.

Where have you layd my
girdle, my pointer, and my
Inkhorn.

Where is my Buffe jer-
kin?

Where is my linnen and
my woollen socks.

Where is my cap, and
my hat.

My coat, my cloak, and
my bonnet.

My gown, my gloves and
my muske.

My handkerchief, my sa-
chell, my books, my pen
knife, and all my things.

I have nothing ready.

I shall tell my Father.

I shall cause you to bee
beaten.

Peter, bring mee some
water to wash my hands
and my face.

I will have no river water
for it is not clear; give me
some well-water, or foun-
tain-water.

Take the ewer and powr
upon my hands, powr
high.

Cannot you wash in the
Bason, shall you always have
a ser-

Ick heb liever dat ghy be-
keven wordt, dan of ick be-
keven ofte gestineten wor-
de.

Waar hebby mynen stem
geleyt mit ne nestelen ende
mynen Kooker.

Waar is mine buffelschen
Kudler?

Waar sijn mine linnen
socken, ende de wollen.

Waar is mine kyp, ende
myne hoet?

Myne rok mynen mantel
ende mijn bonnet.

Myne tabbaert mit ne
handchoyten ende myne mo-
skel.

Myne sate douck mit ne
sacken: mit ne boucken mit
ne penne-mesken, ende alle
mit ne dingen.

Ick en heb niet gereet.

Ick sal myne Vader seggen.

Ick sal u doen slaen.

Peter bring my wat wa-
ters om mit ne handen ende
mit ne aengesichte te wasschen.

Ick een begeret geen riv-
water want, 'es onklaer,
geef my pue water ofte fon-
teyne water.

Neemt het lampet, ende gi-
et op myn landen siet
hooge.

En sondy u niet konnen
in 't baken wasschen. altoos

Dialogues in English and Dutch. 9

a servant at your taylor, you
are too wanton.

Wilt then that I wash
my mouth and my face
where I have washed my
hands.

Give me a Towel Mai-
den, give me now my break-
fast, for I am ready, make
hast.

Have you satured your fa-
ther and mother, have you
forgot that?

Where is my father?

He is in the thep.

God give you good mor-
row father, and all your
company.

Are you up, is it time to
rise at eight of the Clock?
you shall be whipt.

Go kneel down and say
your prayers.

Our Father which art in
heaven, &c.

Now go and commend
me to your master and mi-
stris, and tell them, that I
pray them to come to mor-
row to dine with me, that
will keep you from whip-
ping.

Now get you gone and
learn well, that you may say
your lesson to me when you
come from school.

Wel my father.

altoos enen knap achte
uwen steert hebben: ghy zyt
te aalwaerdich.

Wilt dy dat mynen monde
wassche ende mit ne aengesichte
daer ick mit ne handen in ge-
wasschen hebbe.

Geef my eenen hande do-
eck meyssen. Geef my nu
mynen onb e want ick ben
gereet, hael u.

Hebby u vader ende moe-
der gegroet vergheet ghy
dat.

Waar is mi'n vader?

Hy is in de dwinkel.

Godt geve u goeden dach
mit ne vader ende alle u ge-
teselschap.

Zidy op gekken, ist tyt
ten acht uren op te staen ghy
sult gegespt worden.

Gaet valt op u knien, ende
seghe u gebeden.

Dise vader die daer zyt in
de hemelen, &c.

Gaet nu, ende groet my
uwen meester ende meester-
se ende seghe hun, dat ick hun
bidde morgen noon met my
te komen eten: dat sal u
beschermen van gegeseld te
worden.

Nu gaet heenen, ende leert
wel, op dat ghy u lesse wert
te seggen, als ghy weder ko-
men sult sijn vander school.

Wel mi'n vader.

TES 106

10 Dialogues in English and Dutch.

How to learn to buy and sell. Om te leeren coopen ende vercoopen.

L God give you good morrow Gossip, and your company.

M And you also Gossip.

L What do you here so early in cold? Have you been here long?

M About an hour.

L Have you sold much to day?

M What should I have sold already? I have not yet taken hand sell.

L Nor I neither.

M Be of good cheer, it is yet early: God will send us some merchants (or chapmen.)

L I hope so. Here comes one, hee will come hither. Friend what wilt you buy? Come hither, do you please to buy any thing? Look if I have any thing for your turn. Come in, I have here good cloth, good linnen cloth of all sorts, good silk, Chamlet, Damask, Velvet. I have also good flesh, good fish, and good herrings. Here is good butter, and good cheefe also, of all sorts.

Will

L Godt geve u goeden dach ghebader, ende u gheselschap.

M Ende u also ghebader.

L Wat maect ghy hier soo vroegh in de koude? hebbe langhe hier gewoest?

M Ontrent een ure.

L Hebt ghy veel van desen daghe vercocht?

M Wat soude ick alreeds vercocht hebben? Ick en hebbe noch gheen hant gelt ontfangen.

L Noch ick oock.

M Hebt goeden moet, 'ets noch vroech: God sal ons eenige Coopluyden senden.

L Ick hoop het. Hier coemt eenen, hy sal hier comen. Vriend wat wilt ghy coopen? Come hier bekijck u yets te coopen? Bekijck of ick niet en heb dat u dient. Coemt binnen, Ick hebbe hier goet laken, goet linnen laken van alle soorten, goede zyde laken, Camelot, Damask, fluwel. Ick hebbe oock goede vleesch, goeden visch, ende goeden hartingh. Hier is goede botter, ende oock goeden kaas, van alle soorten.

Dialogues in English and Dutch. 11

Will you buy a good cap? or a good book, in French, or in Dutch, or in Latine, or English, or a writing-book? Buy something Look what you please to buy, I will sell it you good cheap. Ask for what you please, I will let you see it: the sight shal cost you nothing.

D How much shall I pay for an ell of this cloth?

L You shall pay for it five shillings.

D How much must an ell of this cloth cost me?

L It must cost you twenty stivers.

D How much is a pound of this cheefe worth?

L A pound will cost a stiver.

D How sell you a quart of this wine?

L The quart will cost three stivers.

D How much hold you the piece?

L I hold it at five guldens as one word.

D What shall I give for this? but set me not too high a price.

L No truly, I will not set you too high a price: I will tell you at one word:

you

Wilt dy een goede donette koopen? of een goeden boeck in Francoys, ofte in Duytsch, oft in Latijn, of Engelsch, of eenen schrijft boeck? Coopt wat. Bekijck wat u bekijck te koopen, ick sal u goeden coop geben. Eyschte wat u bekijck, Ick sal't u laten sien: 't ghesichte en sal u niet kosten.

D Hoe veel sal ick voor een ells van die laken betalen?

L Ghy sulter vijf schellingen voor betalen.

D Hoe veel sal my d'ells van die laken kosten?

L Het sal u twintich stivers kosten.

D Hoe veel ghelt een pond van desen keefe?

L Het pondt gelt eenen stuyver.

D Wat gelt den pot van desen wijn.

L Den pot gelt drie stuyvers.

D Hoe veel loof ghy't stuk?

L Ick looff, met een wort vijf guldens.

D Wat sal ick daer voor geven? Maar en verlobt my niet.

L Neen ick seker, ick en sal u niet verloben ick sal't u seggen meest eenen woord: Ghy

12 Dialogues in English and Dutch.

You shall pay for it seven-
teen stivers and an half if it
please you.

D It is a great deal too
much.

L It is not truly. How
much do you bid me? Bid
something. I will not sell
it for that which you bid
me. Bid me something.

D What should I bid
you? you have set it at too
high a price.

L I have not: but I did
not say that I would not give
it for less than I told you.
Tell me what you will give
me for it.

D I will give twelve sti-
vers for it.

L For that price it is not
to be sold, you offer me
less, you bid me too little.
I have some here which I
will sell you for that price:
but it is no: so good as that.
I will shew you that which
I will sell you for less price;
but the lowest price is not
alwaies good to be sought.
You cannot do better: then
to buy that which is good.
If you were my brother I
could not give you any bet-
ter.

D Will you take my mo-
ney.

L Not

Ghy sulter voer, betalen
veutien stuivers ende eenen
halven soo het u belieft

D Het is veel te veel.

L Ten is seker niet. Hoe
veel biedt ghy my? bidt
wat: Ick en sal't niet ge-
ven voer't gene ghy my
biedt, biedt mi wat.

D Wat soude ick daer op
bieden? ghy hebt mi te
vele ghelooft.

L Ick en hebbe niet: mer
'tis niet gheleyt dat ic't niet
minder gheben sal als ick't
ghelooft hebbe. Seght mi
wat ghy voer gheben wilt.

D Ick salder twaelf stu-
vers voer geven.

L Toor dien prijs is niet
te koop, gy biedt mi verles
ghy biedt mi te luttelk
hebt hier wel dat ick u voer
dien prijs gheben wil, mer
't en is soo goet niet als
dat. Ick salder u wel laten
sien, die ick voer minder
prijs gheben sal, mer den
minderen prijs en is niet altoos
goet gheleucht. Ghy en
mocht niet beter doen, dan
wat goets koopen. Alwert
ghy mi'n broeder soude ick
u niet beter konnen ghe-
ben.

D Wiltde ghy mi'n ghele
hebben. L Al-

Dialogues in English and Dutch. 13

L Not so.

D You shall have two sti-
vers and an half more.

L I cannot, I should then
lose by it.

D I can give no more.

L Well, God guide you.

Go try elsewhere if you can
buy better cheap: you shall
have it no where for lesse
price: I am able to sell you
as good cheap as another,
but I will not lose by it. I
offer it you very near for
the same price that it cost
me, I must get somwhat,
I sit not here to gain no-
thing, I must live by it. You
know well enough that e-
very thing is dear, the one
must follow the other, if you
will not give the fifteen sti-
vers I cannot help you, you
are too hard, (too wise).

D That I am indeed.

L One can gain nothing
by you: If every one were
so hard as you are, I might
well shut up my shop, for I
should not get bread to eat.

D It is your pleasure to
say so.

L It is true verily.

D Now hear one word.

L Well, say on.

D I will give you another
stiver

L Alsoo niet.

D Ghy sulst noch twee stu-
vers ende eenen halven heb-
ben.

L Ick en kan niet, ick sou-
der dan aen verliesen.

D Ick en mach niet mee
geven.

L Wel, Godt gheleuyde u.
Daer elders besien of ghy
beter koop konde koopen:
ghy en sulst het nergens voer
minder prijs bekomen; ick
hebbe de waerheit u so goet
koop te gheben als een ander,
mer ick en wil niet verlies-
esen. Ick verlaet't u by nae
voer dien prijs dattet mi
ghelooft heeft. Ick moet wat
winnen, ick en sit hier niet
om niet te winnen, ic moet
at leven. Ghy weet wel
dat alle dingh dier is, d'een
moet d'ander volghen, al
dat ghy de walf thien stu-
vers niet gheben wilt kan ick
u niet helpen, ghy sijt als te
bjoet.

D Dat ben ick seker.

L Den kan aen u niet
winnen: dat een gevelick
so bjoet waer als ghy, soude
ick mi'n winkel wel mo-
gen sluyten, want ick en sou-
de het broot niet winnen dat
ick eeren soude.

D Het belieft u soo te seg-
ghen.

L 'Tis secker waer.

D Nu hoor een woort.

L Wel, seght.

D Ick sal u noch een sty-
ver

14 Dialogues in English and Dutch.

stiver, and no more: I can bestow no more, I shall be shent.

L That were a small matter, I should also be chidden, if I sold it for lesse: Are you within a stiver? It is a shame that you stand so long for a stiver: what will a stiver or two avail you?

D Yes, you say well, here one stiver, and in another place another, that is two stivers. Well, shall I not have it?

L Not for that price.

D Farewel then, I am gone.

L God guide you. Now come hither, take it, I may not refuse my handse!, it is too good cheap.

D You say so, but I say it is too dear, you have beguiled me.

L I will free you of it, if you be not contented.

D It would be a shame for me to do so. Hold, there is your money, how much must you have?

L You know that well enough, thirteen pounds and an half. Is it not so?

D Well, hold there: give me ten stivers back again.

L I

ver gheven, ende niet meer: ick en mach niet meer geven: ick soude bekepen worden.

L Dat waer een klein sake, ick soude oock bekepen worden dat teken manne gabe: zilt ghy op eenen stiver over na? 'Tis schande, dat ghy my soo lange om eenen stiver tempereet: waer mach u een stiver of twee helpen? D Ja, ghy seght wel, dat een stiver hier, ende eenen daer: zint twee stivers. Wel, sal ick't niet hebben?

L Om dien prijs niet.

D Adieu, ick ga.

L Godt gheseyde u. Nu komt hier neemiet, ick en mach misse handgife niet onteggchen, 'tis te goetden coop.

D Dat seght ghy, ick seg ghe dat't te eer is, ghy hebt my bedrogen.

L Ick sebede u quite id dat ghy qualijck te vreden zyt.

D Het waer my schande dat ick dat dese. Wout daer u ghele, hoe veel moet ghy hebben?

L Dat weet ghy wel, dertien pondt ende een half. Is'too niet.

D Wel, houdt daer ghele mit tien stivers weder.

L Ick

Dialogues in English and Dutch. 15

L I have no small money. For how much do you give me this?

D For four shillings and six pence.

L I will not take it at that rate, it is not worth so much.

D But it is, ask else.

L Give me other money, I shall not be able to put off this.

D You may very well, I will make it good to you: if you cannot put it away, bring it me again I will give you other money. Hold, there is another.

L Now I am content. Will you have it carried for you? I will cause it to be carried for you. Take that Sirra, and go with him.

D There is no need of it. I can carry it my self, farewell mistress.

L I thank you heartily my friend: when you have need of any thing come to me, I will sell you good cheap.

D Well mistress, I will do it willingly. Now God be with you.

L Ick en hebbe geen kleyn gese. Hoer, hoe veel geve ghy dit?

D Hoer, vier schellingen ende ses penninghen.

L Hoer, dien prijs en sal teket niet ontfanghen, 'tis is soo veel niet waert.

D 'Tis immers, braeghet.

L Gheeft my ander ghele, ick en soude dit niet konnen begheben.

D Ghy sult wel, ick doer u goet. Ik dat ghy 't niet nyt gheben knot, braeghet my weder, ick sal u ander ghele geven. Houdt daer is een ander.

L Nu ben ick te vreden wilt ghy't gedragen hebben? ick sal 'tu doen dragen. Ghy knecht neem dat ende gaet met hem.

D 'Ten is gheen nodt, ick sal't wel dragen, adieu vrouwe.

L Grooten dank my ten vrient: as ghy iets van doen hebt komt by my, ik sal u goetden coop gheven.

D Wel vrouwe, ick sal't gheerne doen. Nu God be volen.

Een

A meal of ten persons.

H From whence come you?

I From School. From Church. From the Exchange. From the market.

H Whither go you? whither are you going?

I I go home. I am going home.

H What a clock is it? what hour is it?

I It is almost twelve a clock. It is past twelve a clock.

H Is it so late?

I Yea, so ealy, and therefore I must go hence, for I fear that my mother will be displeas'd with me. I shall be I doubt shent of my mother. God with you Hermes.

H Have you such great hast? hath not our Master asked for me?

I I have not heard him: I can tarry no longer. Farewell. I go.

H Go your way. God guide you.

I God give you good even mother, and all the company. M Whence

Een maeltijt van tien personen.

H Van waer komdy?

I Onder Schoolen. vander kercken. van de bursse. vanden merckt.

H Waer gae dy? waer gae ghy heen?

I Ick gae 's huys. Ick gae na huys toe.

H Wat ure tijt? wat tijt is't? Hoe laet is't?

I Het is by den twaelf uren. Het is over den twaelf uren.

H Is also laet?

I Ja vooiseker, ende daerom moet ick heene gaen, want ick vrees dat mijn moeder quaet op my sal sijn. Ick wil sel dat ick van mijn moeder bekeven sal sijn. Gods Verman.

H Weedy soo graeten haeste? en heelt ons meester na my niet ghevraeght?

I Ick en hebbe niet gehoort. Ick en mach niet langer woenen Adieu. Ick gae.

H Gaet. Gods gheseyde u.

I Gods gebe you goeden avont my moeder, ende al der Geselschap. M Am

M Whence come you John? where have you tarried so long? wherefore come you so late? Is't well done? I bade you to come at four of the Clock: it is now almost six. Tell mee now where you have been? For you have been long out of the School, I know that well: I will tell your Master.

I Pardon mee I pray, I come even now from the School. I knew not that it was so late. I have tarried no where, you may send and ask our master, if you please whether it be not so.

M I will do that. I will know the truth. Go now, cover the Table, lay the cloth, prepare the Table, and halt you quick'y.

I Well mother, I will do it. I will see all things well. But where is the Table cloth?

M The Table cloth is within there upon the cupboard. Set on the salt first. Can you not remember that? I have told you of it more then twenty times: you learn nothing, it is a shame.

Go

M Am waer komt ghy Jan? waer hebdy soo lang gheheye? waerom komdy so laet? Is't wel ghedaen? Ick hebbe u bevolen ten vier uren te komen: het is nu by den seffen. Seght mi nu waer ghy gewest hebt: want ghy hebt langhe uren Schoolen gheweest, dat weet ick wel: ick sal 't uwe Meester segghen.

I Verhoont u gracie; Ick kom nu reykent vander Schoolen: Ick en wisten niet dattet so laet was. Ick en hebbe nergens gheheyt. Ghy moghet onse Meester doen vraggen, so het u bekeft, oft also niet en is.

M Dat sal selt doen. Ick sal de waerheyt weten Gaet nu, decke de tafel. Bereyt de tafel, ende haelt u seer.

I Wel moeder ick sal 't doen. Ick sal te rechte beschickten. Daer waer is de annelaken.

M Danwelaken is dat binnen ovt trefoor. Settes sout eerst op, Candy dat niet onthouden? Ick hebbe u meer dan twintigh tijden gheseyt: ghy en leert niet. 't is groote schande.

Go

TES 165
Coll. 126

18 Dialogues in English and Dutch.

Go fetch trenchers, goblets and napkins.

I Well my mother, where bee they?

M You can find nothing. There they be, was it not well fought? Go fetch bread.

I Well, give mee mony. How much shall I bring?

M Bring two stivers worth, for one stiver of white, and for one stiver of brown, half one and half another. Bring that which is new baked.

I Well, I go. Lo here is bread mother.

M You have done well. Wash the beer-pots.

I I have washed them a good while since.

M Bring hither the spoon-baker.

I That hangeth there on the nail.

M Set on the platter ring. And go fetch wood to make a fire. Go whet the knives. Put water into the Laver, and hang up a white towel there. And then come and make the fire burn.

I Hitherto mother I have done

Gaet halen telloiren, kroelen, ende servetten.

I Wel myn moeder, waar zynse?

M Ghy en konte niet vinden, daer zynse. Is't niet wel ghefocht? Gaet brood halen.

I Wel gheeft my ghelt voor hoe veel sal ick brengen.

M Bringt voor twee stuyvers, voor eenen stuyver wits, en voor eenen stuyver bruyns, half een half ander, en bringhet al nieu bakken.

I Wel, ick ga. Siet hier is brood moeder.

M Ghy hebt wel ghedaen. Wascht die bierpotten.

I Die heb ick langh ghewaschen.

M Bringt hier den lepelkoef.

I Die hangt an den naeghel.

M Set op den Schotelring. Ende gaet nu hout halen, om een vier te maken. Gaet wet de messen. Gaet water in't lavoop ende hanghet daer een witte handdoeck, komt dan ende doet het vuur branden.

I Doeder tot nu toe heb ick

Dialogues in English and Dutch. 19

done what you have commanded. What now is your further pleasure?

M Come now to me, and I will teach you manners which you ought to observe at the Table.

I I pray you teach them me, and I will hearken diligently to you without interrupting a word in your speech: and I hope that I shall also observe what you give me in charge.

M Go to, first of all you shall cleanse your nails. After that wash your hands. Presently after that besse God. Then set your self handfomely down. Take the meat with your fingers, and gape it not with the fist. Offer not to eat first. Also drink not first. Lean not on your elbow. Sit upright. Spread not out your arms. Drink not greedily. Also eat not hastily or greedily. Take that which lieth next before you. And keep not your trencher too long. Gape not on other folket. Wipe your mouth when you will drink, not with your hand, but with the napkin. What you

ick gedaen t' gheene ghy my bevolen hebt, wat is dat ghy nu verder begeert.

M Komt nu by my, ende ick sal u manieren leeren, die ghy over de tafel behoort te houden.

I Ick bidde u leertse my, ende ick sal u neerstelycke toehooren sonder niet een woord tusschen u reden te vallen: Ick verhoop coek dit ick onderhouden sal t' gheene ghy my bevolen sult.

M Ga, first of all you shall cleanse your nails. After that wash your hands. Presently after that besse God. Then set your self handfomely down. Take the meat with your fingers, and gape it not with the fist. Offer not to eat first. Also drink not first. Lean not on your elbow. Sit upright. Spread not out your arms. Drink not greedily. Also eat not hastily or greedily. Take that which lieth next before you. And keep not your trencher too long. Gape not on other folket. Wipe your mouth when you will drink, not with your hand, but with the napkin. What you

E D

20 Dialogues in English and Dutch.

you have bitten of dip not again into the dish. Lick not your fingers. Gnaw al- so no bones. Cut your meat in pieces with your knife. Grease not your mouth. Wipe your fingers often. Pick not your nostrils. Be silent when no body asketh you any thing. Eat so much as you desire. When you have eaten enough, then rise from the Table, and bow submissively to the Company. wash your hands again. Take away the table- cloth, and give thanks to the Lord.

I I thank you for both. I shall endeavour God wil- ling to observe all that you have bidden me. But in the meantime what further ser- vice have you for me to do.

M Behold your father is coming, and your cousin David with him: go meet them, put off your hat, and bow your self hand- somely.

I Well mother, I go. You are welcome my father, and your company.

D Peter, is that your son?

P Yes, it is my son.

D It is a goodly child.

Daer ghy aen ghebaten hebt en lopt niet weder. En leek u vingeren niet, knaete soek gheen beenders. Sare u spyle metten velle onclere. En besmeert opma mont niet. Wast u vingeren dick- wils. En wisc u neuzen ten niet. Swyght als men u niet en vraecht. Eet so veel als ghy begeert. Als ghy ghenoch ghegeten hebt staet dan van de tafel op, en buygt u onderdanichlyck voer 't geselschap. Wast u handen weder. Reeme de tafel taken op ende dankt den Heere.

I Ick bedancke u. Het Gods hulpe sal ick crachten al 't gheene ghy mi geboden hebt na te comen. Daer wat hebt ghy onderuschen voer voorderen dienst voer my te doen?

M Siet u Vader komt, ende David u nebe komt met hem gaet hentieden tegen, voer u bonette af, ende buycht eerlyck.

I Wel myn moeder, Ick gae, weest weltecom myn Vader, ende u geselschap.

D Pieter is dat u son?

P Ja, het is myn soon.

D 't is een schoon kind.

Dialogues in English and Dutch. 21

God make him a good man. I pray God make him al- waies to prosper in virtus. God blesse him.

P I thank you Cousin.

D Doth he not go to School?

P Yes, he learneth to speak French.

D Doth he so? It is ve- ry well done. John, can you speak good French?

I Not very good cousin: but I learn.

D Where go you to School?

I In the Lombard street.

D Have you gone to School long?

I About half a year.

D Do you learn to write also?

I Yes cousin.

D That is well done, learn alwaies well.

I Well cousin, if God please.

M Cousin, you are wel- come.

D I thank you Cousin.

M Cousin, will you tarry there? why come you not in? Come warm you, and then we'll go ear.

D Do you think that I am a cold? That were great shame for me.

Godt maeck hem een goed man. God laet hem altydt in deuchden toenemen. Godt seghe hem.

P Ick dank u nebe.

D En gaet hy niet eer schoolen?

P Ja, hy leert Fran- coys spraecken.

D Doet hy? het is seer wel ghedaen. Jan konde wel Francoys spraecken?

I Niet seer wel nebe maec tek leere?

D Waar gady ter schoo- len?

I In de Lombardt straece.

D Hebby langhe ter schoo- len ghegaen?

I Onrent een half jaer.

D Leerdy oock schryven?

I Ja tek nebe.

D Dat is wel ghedaen, leert altoes wel.

I Wel nebe, blesst Godt.

M Nebe weest weltecom.

D Ick danke u nichte.

M Nebe wilty daer bly- ven? waerom en komdy niet binnen? Come u weemen dan sullen wy gien eten.

D Wyndy dat ick soude heb? het soude my groot schande zyn.

22 Dialogues in English and Dutch.

M Cousin, how do you?
 D Well, I thank God.
 M Where is my Niece
 (my Cousin) your wife?
 wherefore have you not
 brought my Cousin with
 you?
 D She is sick.
 P Is it true? Is she sick?
 what disease hath she?
 D She hath an Ague.
 M Hath she had it long?
 D About eight daies.
 M I knew that not. I will
 go see her to morrow if it
 please God. Francis, bring
 hither a stool for your cou-
 sin. Cousin, come to the
 fire. Francis, go to the door,
 some body knocks, Look
 who is there. It is Roger,
 I know ye y well.
 F Well mother, I go.
 Who is at door there?
 R A friend. Open the
 door.
 F Ate you there Roger?
 R Yea, I am here. Is your
 father at home?
 F Yes, and my mother
 too. Come in, I'll tell my
 father that you are come.
 F Francis, make all rea-
 dy, that we may go eat.
 F Father, All is ready.
 You may go eat when you
 please.

M Heet hoe ist met u?
 D Wel Godt dankt.
 M Waer is myn nichte?
 waerom hebby myn nichte
 niet mede ghebracht?
 D Sy is sieck.
 P Ist waer? Is sy sieck?
 wat heette heeste sy?
 D Sy heet de koorste.
 M Heete sy die langhe ghe-
 duer?
 D Ontrent acht daghen.
 M Dat en wilt ick niet.
 Ick salse morghe gaen be-
 ken soot God belieft. Fran-
 coys bringhe eenen stoel
 voer u neue. Neue comt by
 den vuer. Francois gaet
 daer vooren. Deen klope
 daer. belte wie daer te. We
 sal Rogier syn, dat waer
 is.
 F Wel moeder ick gaet,
 wie is daer vooren?
 R Het is een vriendt, doet
 de deure open.
 F Jedy daer Rogier?
 R Ja, ick ben hier. Is u
 vader thuis?
 F Ja, ende myn moe-
 der oock, komt binnen ick sal
 myn vader seggen, dat ghy
 ghescomen zyt.
 P Francois marcket off
 ghereede, om te gaen eeten.
 F Vader tis all ghereet.
 Ohy meught gaen eeten alst
 u belieft.

PaL

Dialogues in English and Dutch. 23

P Well, I come present-
 ly. Call the children.
 F Well father. John,
 where are you? you must
 come to Supper (or to din-
 ner). where do you tar-
 ry? what do you there?
 I What should I do? I
 have businesse here.
 F Know you not that we
 are going to supper? Come
 sly the blessing.
 I Well, I come.
 P John, why come you
 not? must you be called?
 Bring hither chairs.
 M Peter, let us sit down.
 it is time.
 P Well, I am content.
 M David, sit in there.
 D I! Be not displeas'd,
 I will not do that. Let Pe-
 ter sit there, I pray.
 M Peter is not wont to
 sit there. He will sit here, it
 is his place. John, give
 thanks.
 I No mother, excuse me
 I pray you. It doth not be-
 come me to do that work,
 when my father, and so ma-
 ny wise friends are present:
 For I am but a youth, and
 we must give to God the
 best we have, when we ser-
 ve him.

D The

P Wel, ick come terstondt
 Roep de kinderen.
 F Wel myn vader. Jan
 waer zyd? ghy souder ho-
 men eeten. Waer blyft dy?
 wat marckt ghy daer?
 I Wat soude ick maken?
 Ick heb hier wat te doen?
 F En waer ghy niet dat
 men gaet eeten? Comt
 seght de Benedicte.
 I Wel ick come.
 P Jan waerom en komdy
 niet? Moeten u roepen?
 bringhe hier stoelen.
 M Pieter laet ons gaet
 sitten, het is tyt.
 P Wel ick bens te vreden.
 M David, sit daer inne.
 D Ick! en blyft u niet,
 dat en sal ick niet doen, laet
 Pieter daer sitten, dat bidde
 ick u.
 M Pieter is niet gewent
 daer te sitten. Hy sal hier
 sitten, het is syn plaetse. Jan
 seght de benedictie.
 I Den myn moeder, be-
 houdens u geate. Dat werck
 te doen en betaemt my niet
 int bywesen van myn vader
 en soo veel wise vrienden,
 want ick maer een. Jonghen
 ben, en als wy Godt dienen,
 moeten wy hem het beste
 gheuen dat wy hebben.

C4

D Dit

24 Dialogues in English and Dutch.

P The Lad speaks very wisely. Peter, you are master of the house. I pray desire a blessing of the Lrd.

P Well, let us then do it?

Prayer before meat.

L Ord God Almighty, who hast made all things of nothing, and yet preservest them by thy divine power, and hast fed the people of Israel in the wilderness: Be pleased to extend thy blessing over us thy poor servants, and sanctifie to us these thy gifts, which we receive of thy bountiful hand, that wee may use them soberly and holily according to thy good will, and thereby acknowledge that thou art a father, and the founrain of all good to us. Grant also that wee may alwaies, and before all things seek that spiritual bread of thy word, whereby our souls may be fed unto everlasting life, which thou hast prepared for us through the holy pas-

D Den Jongelinc spreke seer wyselyck. Peter ghy zyt meester van 't huys. Ick versoecke dat ghy den Heere om een seghen bidden wilt.

P Wel aen, laet ons dan doen.

Het ghebede voor den eten.

H Eer almachtigh God, ghy die alles uyt niet gheschap'n hebt, ende noch door uw' Goddelijcke kracht onderhouet, end' het volck Israel in de woestijne gespyst hebt, wild' uwen seghen secken over ons uw' arm d'naers, ende ons heylighen dese uwe gaben, die wy van uw' milde handt ontfangen, op dat wyse matelijck ende heylighlyck, nae uwen goeden wille wogen ghebruycken, ende daer door bekennen dat ghy ons een Vader ende oorspronck alles goets zyt. Geef oock dat wy altye ende voor alle dinghen soecken dat gheseluyck broot uwers woorts met welcke onse zieleu gespyst worden ten ewighen leuen, t welck ghy ons bereyde hebt door t heyl.

Ug

Dialogues in English and Dutch. 25

son and blood shedding of thy beloved Son our Lord Jesus Christ. Amen.

I God bless you my father and mother, and all your company.

M Francis, bring us the victuals. Bring the salted, and the salted flesh. Fill us some drink. Fill for your Cousin, and then round about. Francis, sit down with us. John, go fetch some portage for your brother: and let the other be made ready. Run quickly.

I Brother, take your portage. Have you too much?

F Yes, I have too much. I Eat it not all: leave that which you have too much.

P Wherefore eat you not your portage while they be hot?

F They be yet too hot.

M John, bring hither some bread. Roger hath no bread. Fetch a trencher, and bring some mustard.

P Give me the beer-pot.

R Hold there, hold it fast.

P Let

lig lyden ende bloet vergieten uws liebens soons onses Heeren Jesu Christi.

I Godt seghen u myn Vader myn moeder, ende all u geselschap.

M Francys, bringht ons t'eten. Bringht dat salact, ende t' gesouten vleesch. Schenct ons te drincken. Schenct uwen neve ende broot allomme. Francys sit by ons. Jan gaet portage halen, voor uwen broeder ende doet d'ander gereset maken. Loopt seer.

I Broeder houdt u portage. Hebbs te veel.

F Ja ick, ick hebbs te veel. I En eeter niet all, laet het ghene dat ghy te vele hebt.

P Weterom eet ghy uwe portage niet, dewyle dat is heet is.

F Sy is noch te heet.

M Jan, bringht hier brood. Roger en heeft geen brood. Ha't een t'lenne, en bringht hier mostaert.

P Geef me den bier pot.

R Houdt daer. Houdt hem vast.

P. Let

TES 192

26 Dialogues in English and Dutch.

P Let go. I hold it well.

M Peter, drink not after your pottage, for it is unwholsome. Eat first a little before you drink. Peter, cut me some meat, cut me some bread too. Our Francis some meat, for he hath no thing to eat.

P Must I serve him? Can he not serve himself? Cut for your self, you are big enough. Help you self: for I will not serve you. I serve no body but my self.

M Give him some meat, for he is ashamed: he dares not eat, that I see well.

P Well, hold there. Bring somewhat else.

I It is not yet ready.

M Look whether the pies & the tarts be brought. Go fetch the roast-meat, & fill wine here. Fill for your Father. Fill it full. Fill it not so full. See you not what you do? you spill. Roger hath no wine. See you not that?

P Make room there for to set on the platters.

M Now you are all together welcome.

A Here is indeed where-withall. You have been at too much charge. M I

P Laet hem gaen. Ick houde hem wel.

M Dieter, en drinke niet na uwe potage. want het is onghesont: Eet eerst een luttel eer ghy drinkt. Dieter, snyt my vleesch. Snyt my doek brood. Snyt Francys te eten, want hy heeft niet te eten.

P Moet ick hem dienen? Can hy hem selven niet dienen? Snyt selve, ghy seet groot ghenoech. Help u selven: want ick en sal u niet dienen. Ick en dien niemant dan my selven.

M Geef hem wat te eten, want hy schaemt hem: hy en durft niet eten dat ick zie.

P Wel, houdt daer. Bring hier wat anders.

I Ten is noch niet gheret.

M Wellet oft de platters ende de taerten gebracht sijn. Gaet hale te gebaert, ende schenck hier wijn. Schenck voor uwen Vader. Schenck al vol. En siet ghy niet wat ghy doet? Ghy stoot. Roger en heeft geen wijn. En siet dat niet?

I Maek daer plaats om de schotelen te setten.

M Nu siet te samen alle welckom.

A Hier is wel waar mede. Ghy hebt te veel kosten gedaen. M Ick

Dialogues in English and Dutch. 27

M I have not truly. I am sorry that there is no more. But you must be content.

A Truly it is well said.

M Peter, carve up the shoulder. Bring hither radishes, carrots, and capers. Give David some of that Hare, and of the Conies. Carve up the partridges, you carve not to us. Be merry I pray you.

R Here is enough to make merry withall.

P John, fill us to drink.

I Here is no more wine.

P Go fetch more. How like you this wine?

D Me thiukts it is good.

P Shal we bid him bring of the same?

D Even as it pleaseth you.

I Where shal I go fetch it?

P Where you fetched this. Or go fetch it on the market at the white flour seluce. Or where you will.

I How much shal I bring?

P Bring two quarts. Or three pints. Go apace, and come again quickly.

I I will run all the way faster.

M Francis,

M Ick en hebbe seecker niet. Het is my leed datteer niet meer en is. Maer ghy moet te vreden wesen.

A Ets seecker wel gheseyt.

M Dieter ontgint de schouder. Bringt hier radysen, karotten, ende cappers. Dient David van den hare, en van de Conyen. Ontgint de parrylen. Ghy en dient ons niet. Maek alle goede tere ick bid u.

A Hier is wel om goede chiere te maken.

P Jan schenck ons te drinken.

I Hier en is ghenen wijn meer.

P Gaet anders halen. Wat dunckt u van desen wijn.

D Hy dunckt dat hy goet is.

P Willen wy vanden selven doen brenghen?

D Alsdoo t u belieft.

I Waer sal icket gaen halen?

P Daer ghy desen ghesack hebt, ofte halet op de merckes, inde witte seluce, ofte daer ghy wilt.

I Hoe vele sal ick brenghen?

P Bringt twee potten, ofte drie pinten. Gaet rasch, en kom haest weder.

I Ick sal altoos loopen faster. M Franck

M Francis, rise you now up and serve at the table. See if there be any thing lacking. Will you yet have any more meat? Speak boldly.

F No more mother: I have eaten enough, God be praised.

M Drink now. Is there any beer in your pot?

F Yea mother, there is enough in it.

M If there be none in, go fetch some.

A Doth not some body knock at the door? go look.

F Is there any body?

H Yea, open the door, I have been here more then half an hour.

F What is your pleasure? (what would you have?)

H Good even friend. Is your master at home?

F Yes, wherefore? would you speak with him?

H Yea, where is he?

F He sits at table. Would you have any thing with him? I will do your errand. Who shall I say asketh for him?

H I must speak with himself. Tell him that I am his uncles servant. (Or) tell him

M Francois, staet nu op, en dient ter tafelen. Ziet ofter niet en ghebrecke. Wil dy noch eten hebben? Sig ghet stoutelyck.

F Neen ick moeder. Ik hebbe ghenoch ghegheten. Gode zy ghehoort.

M Drink nu. Is er beer in uwen pot?

F Jaer moeder. Daer is genoch in.

M Ister niet in, gaet haerle wat.

A Cloptmen niet aen de deure? Gaet besiet hee.

F Is daer jemand?

H Jaer, doet open. Ik hebbe hier meer dan een half ure gheweest.

F Wat belieft u?

H Goeden avond vrient. Is de meester t' huys?

F Jaer hy: waerom? wil dy hem sprecken?

H Jaer ick, waer is hy?

F Dy siet ter tafelen. Heleest u yet? ick sal de boodschap wel doen. wie sal ick segghen die nae hem vraeghet?

H Ick moet hem selve spreken. Seght hem dat ick syns ooms dienaar ben. (ofte) segt hem

him that I come from his uncle.

F Well, I wil go tell him so, tarry here a little. Father, here is a man would speak with you.

P What man is it?

I I know him not. Hee saith that he cometh from mine uncle.

P Ask him what his pleasure is.

I He saith that he must speak with you.

P Well let him come in.

F Come in friend.

H Who is there within? Are there many folks?

I No, but three or four.

H God blesse all the Company.

P Welcome Henry. What good news bring you?

H Peter, my master hath sent me hither inviting you, that you will please to come to dinner to him to morrow at noon.

P How doth my uncle?

H He is in health thanks be to God.

P And all his household.

H They are all very well.

P I am glad to hear it. But you must tell him, that I thank him with all mine heart;

hem dat ick come van syn oome.

F Wat ick sal't hem gaer segghen. Doydt hier een luttel. Vader hier is een man die u spreken wilt.

P Wat man ist?

I Ick en ken hem niet. Hy seyd dat hy komt van mynen oom.

P Vraeght hem wat hem belieft.

I Hy seyt dat hy u spreken moet.

P Wel, doet hem binnen komen.

F Den vrient komt in.

H Wie is daer binnen? Ister vele volck?

I Neen, maar drie ofte viere.

H Gode segghen allet gheselichap.

P Welkom Hendrick. Wat segdy goets.

H Peter, myn meester heeft my hier ghelouden, u bidende, dat u belieft morgen middaghe met hem te komen eten.

P Hoe vaert myn oom?

H Hy vaert wel. Gode danck.

P Ende al syn huysgesin?

H 't is al in goeden doon.

P Dat hoor ick gaer. Maer ghy sul hem segghen, dat ick hem bedancke met goeder herten, ende dat myn

30 Dialogues in English and Dutch.

heart, and that it is impossible for me to come at noon: for I was four days ago invited forth. If that were not, I would come willingly, but I will come to him to-morrow after noon without fail.

H Well, I will tell him. God give you good night.

P Tarry Henry, Drink before you go.

H I am not a thurst, I thank you.

F Tarry, you must drink. H I must go.

M Is not John come yet? where tarryeth he so long?

F He comes. (He is coming.)

P John, what is the reason that you tarry so long?

I I could not come sooner. My father, there were many folks. I have run all the way.

M Well, fill some wine here.

P David, taste it whether it be good.

D That I will. Fill me some therein. The other was better.

R It was not. This is better in my judgment.

M Anna, you are not merry. How cometh it that you say nothing?

onmogelyc is te middag te komen want se ben over dighen uyt ghenoot. Dat was dat, ick souder geene gaen. Hier ick sal moezen na de in doech so d'ere coninc faure by hem komen.

H Wel, ick sal't hem seggen. Gode gheve u goet'nacht.

P Heyd Hendrick, Drinkt er ghy gaet.

H Ick en heb ghenen dorst, ick bedanke u.

F Heyd. Ghy moet eens drinken.

H Ick moet gaen.

M Is Jan noch niet gekomen? waar coeft hy so langhe?

F Hy komt.

P Jan, hoe koemt het dat ghy soo langhe toefet?

I Ick en konde niet eer komen vader. Daer was veel volck. Ick hebbe altes ghecoopen.

M Dat, schenckt hier wat.

D David, proeft oft hy goet is.

D Dat sal ick doen. Schenck my daer inne. Dat anderen was beter.

R Hy en was niet. Dit is na myn oordeel beter.

M Ancken ghy en zyt niet vrolyck. Hoe koemt het dat ghy niet en seght?

A What

A What

Dialogues in English and Dutch. 31

A What should I say? It is better to be silent than to speak badly. I cannot speak English well, therefore I hold my peace.

M What say you? you speak as well as I do, and better too.

A I do not. I would I did although it cost me twenty guildens.

M David. You eat not. Cut me of that. That is sodden too much, and this is roasted too little. Is it not?

D I think so too.

A Roger, lend me your knife, I pray you.

R Take it, but give it me again when you have dined.

A If I do not give it you again, lend it me no more.

R No truly.

A It is a good knife. how much did it cost you?

R It cost me three silver.

A It is good cheap. Let me have it for that price: I will give you your money again.

R I am content.

M Roger, you do eat nothing. Me thinks you mince it. Help your self. Are you ashamed?

R Do

A Wat soude ick seggen? 'Tis beter te swyghen dan quaelyck te spreken. Ick en kan niet wel Engelsch spreken, daarom swygh ick.

M Wat segdy? Ghy spreekt soo wel als ick doe, end beter oock.

A Ick doe niet. Dat soude ick wel willen: al kostent my twintich guldens.

M David, ghy en eet niet. Snyt my daer af. Dat is te seer ghesodden, ende die is te luttel ghebraden. Is niet?

D Dat dunckt my oock.

A Rogier, leent my u mes, ick bids u.

R Neemet, mitte ghebet my weder als ghy ghesbeten hebt.

A en geve ic't u niet weder, en leent my niet meer.

R Nientick secker.

A 'Tis een goet mes. Hoe veel heeft't u ghekost?

A Het heeft my drie silvers ghekost.

A Het is goetd koop. Laet me my voor dien prijs hebben: ick sal u gelt weder gheven.

R Ick bens te vreden.

M Rogier, ghy en eet niet. Ghy dunct dat ghy minct. Help u selven. Syt ghy beschaemt.

R En

32 Dialogues in English and Dutch.

R Do I not eat well? I eat more than any one at the table.

M That do you not.
A You eat nothing your self.

M I have been eating all this while.

P Let us drink well, if we have not enough to eat.

A What say you? Is not here enough to eat? Here is enough for twenty persons to eat. You have put yourself to too much charge.

P I have not. Now I drink to you. And I beseech you for all the company, and first for you next neighbour. Will you pledge me?

A Yes, with a good will if it please God. Drink now: you have not drunk all out. I will fill it, you yet once again.

P Wherefore should you do so? Have I not drunk it out? How much lacketh it? I will drink it out. Look there. Now it is out. Pledge me now, you seek nothing but to beguile me.

A I shall not be able to drink this out. I have too much.

P What

R En eet ick niet wel: ik eet meer dan yemant die te tafelen is.

M Ghy doet niet.
A Ghy en eet selve niet.

M Ick heb altoos ghegeten.

P Laet ons wel drinken, ist dat wy qualyk t'eten hebben.

A Wat segdy? Is hier niet wel t'eten? hier is voer twintich personen ghenoech t'eten. Ghy hebt al te groote kost ghedaen.

P Ick en doe niet. Nu bringhe ick u. I ende ick bidde u voer alle t'geselschap ende in den eersten voer uwen naasten ghebruer. Suldy my bescheyt doen?

A Ja ick, met goeder bereuen inden t'Godt beliete. Nu drinkte: ghy en hebt niet yet ghe'droncken. Ick sal t' u noch eens vol schencken.

P Waerom soudy dat doen? En heb icket niet uyeghedroncken? hoe veel schiltet? Ick sal t'uydrinken. Siet daer het is nu uyt. Doet my bescheyt: ghy en soect niet dan my te bedrieghen.

A Dit en soude ick niet konnen uydrinken: ick hebbe te veel aen.

P Wat

Dialogues in English and Dutch. 33

P What should hinder you? I have drunk it out.

A You had not so much as I: your cup was not full.

P But it was.
A It was not.

P It's true, but my cup is greater than yours.

A Well, let us change.

P I am content, give me yours.

A I will not. I will keep mine own, keep that which you have.

P Drink then.
A Well, presently. Look now if it be not clean out.

M Yes, wherefore must you be so much intreated? To whom did you drink? Drink to me once. Are you angry with me?

A Why should I be angry with you?

M Because you do not drink to me.

A I have drunk to you.

M I did not hear it. There is enough of drinking. It were a commendable thing if the Law of Ahisuerus were well observed among Christians in their feasting, where none were compelled to drink more then hee

de

P Wat soude u ghebraken? Ick heb het wel uytgedroncken.

A Ghy en hadt so vele niet als ick: uwen kroes en was niet vol.

P Hy was immer.
A Hy en was niet.

P 't is waer, maer mynen kroes is grooter dan den uwen.

A Wel laet ons manghelen (ruylen).

P Ick ben te vreden, gheft my den uwen.

A Ick en sal niet. Ick houde my aen den mynen, bewaert dat ghy hebt.

P Drink dan.
A Wel, torstont. Siet nu oft niet schoon uyt is.

M Jae't, waerom laet ghy u soo bidden? Wien hebdy t'gebracht? bringhet my eens: Joz gram op my?

A Waerom soude ick op u t'gram zyn?

M Om dat ghy t' my niet en bringht.

A Ick hebhet u ghebrachte.

M Ick hebbe niet ghehoort. 't is ghenoech van drinken. Het waer een yst-weerdigh ding inden de wie Ahisuerk wel onder de Christenen ghonden werde in t'houden hater galk-malen daer niemant ghedwongen werde meer te drinken als by begheerde

D

broede

desired, or he found good for him. We must eat also, I am very hungry. Cut me a piece of meat there.

A Have you no hands?
M Yes, but I cannot reach to the dish.

P Well, I will serve you, have you enough?

M I have nothing yet.
P Hold there. Have you enough now?

M Look what he giveth me. What is that good for? Keep it you, and eat it your self. Roger, cut mee some of that shoulder.

R Well, hold there.
M I thank you.

P John, bring bread, and fill wine; fill round about.

M Some body knocks at door. Hear you not John?

I I go mother. It is Luke, Andrews servant.

M What would he have with me?

I He bringeth somwhat?
M Doth he? bid him come in.

I Luke, go in.
L God blesse the company.

P Luke, are you there?
L Yea, Peter.

P What news bring you?
L No

heerde oft hem goed doechter. My moeten oock eeten. Ick heb: grooten hongere. Snydt my daer een stuk vleesch af.

A Hebt gy ghene handen?
Yae ick, maer ick kan niet wel aen deschottel gheraken.

P Wel, ick sal u diene. Hebt gy ghenorch?

M Ick en heb noch niet.
P Hou daer, hebt gy nu ghenorch?

M Blijet wat hy my gheeft. Het is mach dat helpint. Houyt dat doot u, ende eet gy het selve. Roger, snyt my daer die schouder.

R Wel, neemt daer.
M Ick dancke u.

P Jan bringht brood, ende schenckt wyne. Schenckt fantomme.

M Den klopt daer booten. En haert gy niet Jan?

I Ick gae moeder. Het is Lucas Andrews knape.

M Wat wil hy my hebben?

I Hy bringht wat.
M Doet hy? doet hem bliuen komen.

I Lucas ghet binnen.
L Gods seggen 't gheselschap.

P Lucas syt gy daer?
L Ja ick Pieter.

P Wat seght gy mens.
L Niets

L Not much, Peter!
P How doth your Master?

L Hee is well Peter. Hee wisheth you a good night, hee commends him to you, and hath sent you this, in eating you to accept it lovingly, and that you would not onely receive the small gift, but also his good will: for hee sendeth it you as a token of his love, therefore vouchsafe to receive it in good part.

P Thank your Master, and tell him, that I will deserve it if God please.

L Well Peter.
P Fill Luke some drink, and light him forth.

L Good even Peter, and your company.

P Good even Luke. Have you drink?

L Yes Peter I thank you.

M John snuffe the Candle, look if the other bee ready. Take all this away, and bring something else. Bring clean trenchers, and bring us the fruit with the cheese.

F 'Tis all here father.
P Take

L Niet veel Pieter.
P Hoe daert u meester?

L Gy daert wel Pieter, hy doet u goeden nacht seggen. Gy gebiede hem in u goede gracie, ende seyndt u dit, u biddende dat ghy't ontfangen wilt met goeden herten, ende en wike niet alleen de kleyne gifte ontfanghen, maer oock synengoden willes. Wandt hy sendet u in teyken van liefde, daerom wille in danck ontfangen.

P Ghy sult uwen meester bedancken, ende sult hem seggen dat ick u verdienen sal, belidvee Godt.

L Wel, Pieter.
P Schenckt Lucas te drinken ende licht hem up.

L Goeden avont Pieter, ende u geselschap.

P Goeden avont Lucas, hebt gy ghedroncken?

L Jae ick Pieter, ick bedancke u.

M Jan snuyt de keerle. Blijet of d'ander ghereet is, neemt al dat salmen weg, ende bringht wat anders. Bringt schoone tellooren, ende bringht ons 't frugt met de keele.

F 'Tis hier al vader.
P Neemt

P Take away the dish.

A David drink to mee.

D That will I do gladly, I drink to you with all mine heart.

A Much good may it do you. I expect it earnestly. I will pledge you.

D Roger know you no news.

R No truly, I know none but good.

D Do not men talk of peace.

R I cannot tell what to say of any peace. I believe that peace is yet far to seek.

D Have you not heard tell how that the King of France hath lost a battail against the Spaniards.

R I have heard such a report indeed, but men speak so fallely, that one cannot tell what to believe. Men speak indeed of great wonders, but God onely knows what shall happen.

D You say true.

R If wee would make peace with him, the war should not long continue.

D That is true indeed.

P John

P Nemu de schotel wech.

A David, brenghet my eens.

D Dat sal sck gheerne doen. Ick brenge u met goeder herten.

A Will mortet u be komet, sck wachts gheerne: Ick sal u bescheyt doen.

D Rogier, en wact ghy niet nieuws?

R Aen sck seker sck en wact niet van goet.

D Spiecht men niet van de vrede?

R Ick en wact van gheenen vrede te spreken. Ick ghe-loove dat de vrede noch verre te soeken is.

D Weet ghy niet hooren segghen ho de Conink van Franckryck den konink ver-loopen heeft teggen de Spaniaerden?

R Dat heb ick hooren seggen, maer men secht loo- velse, dat men niet en weet wat men ghe-looben sal. Men sprecht van groote wonderen, maer God weet allene watter geschieden sal.

D Ghy seght waer.

R Waer 't dat wy pers met hem wilde maeken, sou- den drooplooge niet langhe dueren.

D Dat is seker waer.

P Jan

P John, take all this away, and come let us give God thanks for all his benefits.

P Jan, doet die af wech ende komt laet ons God dancken voor alle syne weldaden.

TES 104 Thanks after meat.

Danck--segginghe na den eeten.

Lord God heavenly Father, wee thank thee for all thy benefits which wee continually receive of thy bounteous hand: that it is thy divine will to sustain us in this temporall life, and to supply us with all things necessary for us; but especially, that thou hast begotten us again to an hope of a better life, which thou hast revealed to us by thy holy Gospel. Wee beseech thee mercifull God and Father, not to suffer our hearts to be rooted in these earthly and fading things, but that we may always look upwards to heaven, expecting our Saviour Jesus Christ untill hee shall appear in the clouds for our redemption Amen.

[Much

[] Eere Godt hemeliche Vader, wy dancken u voor alle u weldaden, die ons son- der ophouden van uw milde hand ontfangen: dat- ter uwen goddelijken wille is, o is te onberhouden in dit tydselck leuen, ende ons te verforghen met alle ons noodduft: maer insonder- heyt, dat ghy ons herhoert hebt tot een hope van een beter leuen, 't welck ghy ons hebt gheopenbaert door uw heylige Evangelium. Wy bidden u barmhertige Godt ende Vader, dat ghy niet tot en laet, dat onse herten in dese aerdsche ende verganckelycke dingen ghe- wortelt syn, maer dat wy altyt mogen opwaerts sien ten Hemel, verwachende on- sen Saligmaker Jesus Christus, tot dat hy in de wolken verschynen sal tot onser verlossinghe. Amen.

D 3 104 I

38 Dialogues in English and Dutch.

I Much good may it do you, my father, my mother, and all the company.

P Let us now drink round before we rise.

R That is well said, but then wee must also give thanks the second time. Peter how much wine have we had? we will pay for the wine.

P Indeed you shall not, you shall pay nothing, one word for all. If I be able to make you eat. I shall also have wherewithall to make you drink.

R What is that to the purpose? The wine is now dear.

P You hear what I say.

D Well, then wee thank you Sir. It stands us in hand to deserve it.

M It's deserved already.

P I thank you also that ye came. Francis bring hither a fagot, and make a good fire for to warm us.

F The fire is kindled father.

D Wee are not a cold, wee will go hence, for it is time.

M What hast have you?

I Wel moet u bekomen myn Vader, myn moeder, ende alle het geselschap.

P Laet ons nu eens om drinken, eer dat wy opstien.

R Dat is wel gheseyt, maar dan moeten my oock de tweede reys dancksegghen. Pieter ho veel wyne hebben wy ghehad? wy willen de wyne betalen.

P Ghy en sult seker niks, ghy en sult niet gheven, eens woord al. Heb ick de machte ghehad u eeten te gheven, ick salse ooc wel hebben ons u. i. te drinken te gheven.

R Wat soude dat zyn de wyne is nu dier.

P Ghy hoort wat ick u segghe.

D Wat dan, wy dancken u. i. het staet ons to verdienen.

M 'Tis al verdient.

P Ick danck u oock dat ghy ghekomen zyt. Francis bringe eenen muetert, ende maect goed vuer, om ons te warmen.

F 't vuer is ontfaken myn Vader.

D Wy en hebben geen coude, wy willen henen gaen, want het is tyt.

M Wat hast hebt ghy?

Dialogues in English and Dutch. 39

A It is almost ten a clock.

M 'Tis not yet.

R But it is.

M John fetch the Lanthorn.

D We will not have the lanthorn. It is clear weather, there is no need of it.

H God give you good night.

P and you also. I commit you to God.

A Het is wel thien uren.

M Ten is noch niet.

R 'Tis immers.

M Jan haele de lanthorn.

D Wy en willen de lanthorne niet hebben: het is klare weder, ten is geen noot.

H God ghebe u goden nach.

P Ende u oock te Godde bevel ick u.

For to ask the way with other familiar communications.

Om na den wech te vragen, met andere gemeyne pro-pooften.

God save you Master Robert.

B Sir, God give you a good life.

A Whither ride you so softly?

B To Antwerp, to the Whitfoa fair.

A And I also: if you will wee will go together.

B It pleaseth mee very well: but you ride a little too fast for mee.

God behoede u Welker Robrecht.

B Dijn Heere. Godt ghebe u een goet leven.

A Waer rydt ghy so seperlyck?

B Na Antwerpen, ten Singen marckt.

A Ende ick oock: is dat ghy wilt, wy sullen wel samen gaen.

B Het belieft my seer wel: maar ghy rydt wat te seer voor my.

= Coll. 70b

Dialogues in English and Dutch.

A Let us ride as you please, it is all one to mee, for my horse ambleth very easily.

B And mine doth trot too hard: Now let us ride in Gods name: What folk bee they that do go before us?

A I know them not truly, they bee Merchants: let us put on our horses, for to overtake them, for I am afraid that wee bee out of our way.

B Wee bee nor, bee not afraid.

A Yet it is good to ask it?

B Ask of that shee-shepherd.

A My love, where lyeth the right way from hence to Antwerp?

C Right before you, turning neither on the right nor on the left hand, till you come to an high Elme tree then strike on the left hand about.

A How many miles have wee from hence to the next Town?

C Two miles and a half, and a little more.

A Now let us ride at leisure, for I am out of doubt: I see

A Laet ons ryden soot u belieft, het is myn alleens, want myn peerde gaet wel gemakelyck den tel.

B Ende het myne drafte hardt, Du laet ons ryden in Godes name: wat folk sijn dat die daer voor ons gaen?

A Icken kense sekers niet, het sijn kooplieden: laet ons wat aenryden, om hier te achter halen, want ick sojge dat wy uyt den weghe sijn.

B Wy en zinniet, en hebt geen vrees.

A Nocht an sich goet dat ment vraghe.

B Vraeght dese Schap-herderinne.

A Den lief, waer leyden rechten weg van hier na Antwerpen?

C Al recht voor u, niet wyckende noch ter rechter, noch ter linker ryden, toe dat ghy komt aen eenen hooghden otm, dan slaet ter linker hand om.

A Ho veel mylen hebben wy van hiertot aen t'nachte Doorp?

C Twee mylen ende een half, ende een luttel meer.

A Laet ons nu gemakelyck ryden, want ick ben nyet sojghen: I see

Dialogues in English and Dutch. 41

I see the tree whereof shee hath told us. It is very dusty, the doth put out my eyes.

B Take this Taffery to put before your face, and it will keep you from the dust, and from the Sun.

A It is no need, for the Sun goeth down: I am afraid that we shall not come by day-light to the Town.

B With your leave: but the worst is that this way is dangerous because of thieves: they did rob the other day a rich Merchant, hard by this tree, the which maketh me afraid to be robbed, unless wee take heed.

A I see the steeple of the Town, unless I bee deceived.

B Truly, it will bee late before wee come there: I doubt that wee shall not get in.

A By your favour, they do not shut the gates before nine of the Clock.

B So much the better, for I would not lie gladly in the Suburbs.

A Nor I neither.

B Let us ask of these folk for the best Inne of this Town.

A Take

Ick sie den boom daer sy ons at gheseyt heeft. 'T is seer stofvuygh het stof maect my blinde.

B Prent dat taffetaf om voor u aensicht te doen ende het sal u beschermen van het stof, ende van de Sonne.

A Ten is niet van noodde, want de sonne gaet onder: ick hebbe sojghe dat wy by daghe in de stat niet en sullen komen.

B Dit ooslobe: maar d'argheit dat desenweghe sojghelyck is om d' straetlieden-voes wil: men sette leffent een rycken koopman ad neefkens desen boom. 't welck my doet vrees hebben van afgheset te worden, ist dat wy niet voor ons en sien.

A Ick sie den toren vander stadt ist dat ick niet bedrogen en ben.

B Sekers, het sal spade sijn eer wy daer komen: ick sojge dat wy niet en sullen in getakten.

A Dit ooslobe, men sluyt de poorten voor negen uytent niet.

B So veel te beter, want ick en herberge niet gerne in de Cloo: stadt.

A Nocht ick oock.

B Laet ons dese lieden vragen waer de beste herberge van dese Stadt is.

A En

42 Dialogues in English and Dutch;

A Take no care for that, I know well the best Inne of the Town, is the red Lion, in the Chamber-street. Let us make hast I pray you, for methinks they draw up the draw-bridge.

B I am so weary, that I cannot go any further: and moreover, my horse halts, I do think that a nail doth prick him, or hee is hurt upon the back: and then this causy is so hard, that it bruisech mee altogether.

A Let us ride in then.

Common talk being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste and others,

A God keep you from misfortune my Host.

B Yee be welcome Sirs.

A Shall wee well have lodging here for this night?

B Yea forsooth Sir: how many be you?

A We

A En soogter niet hoostsch weert wel de beste herberge van de Stadt, het is den roden Leeu, in de Kamer-strate. Laet ons wat haesten, ick bids u, want my dunckt dat men de val-brugge op-treect.

B Ick ben so moede, dat ick niet soude kunnen voort komen: ende dat meze is myn peerd hinck, ick peynle dat hee bernagelt is, of gequetst op den rugge: ende dan is dese causie so hardt, datse my heel ende af bruecht.

A Laet ons dan in ryden.

Gemeene koutingen zynde ter Herberhen.

Robert, Simon, de Weert ende andere

A Godt bewaer u hoost, on-gelick Heer Weert.

B Yt walfekome myn Heeren.

A Sullen wy hier wel herbergen voor desen nacht?

B Ja ghy trontwens myn Heere: hoe vele zyt ghy?

A We

Dialogues in English and Dutch. 43

A Wee befix of a company,

B Wee have lodging enough for threë times as many: Light down when it pleaseth you.

A Have you a good stable, good hay, good oats, and good litter, have you good wine?

B The best in the Town, and you shall tast of it.

A Have you any thing to eat?

B Yea Sir, right down onely, for you shall lack nothing.

A Use us well, for wee bee weary, and half dead with hunger and thirst.

B Sir, you shall bee very well used, and your horses also.

A It is well said, rub well my horse, when you have taken off his saddle, undo his tail, give him good litter, take his halter which is in the purse of the saddle, if hee hath none, buy you one, I will give you your money again, and you shall have some mony to drink.

C Sir, there shall be no fault: hath your horse drunken?

A No

A Welcym ons seffen te hoops.

B Welcym hebben loges ghenogh voor desenachts: loo velle: Sit af alst u delft se.

A Heby goed stallinge; goet hay, goet haver, ende goet den legder.

Heby goet den wyn?

B Den besten vander Stadt: ghy sulter af pooten.

A Heby wat t'eten?

B Ja ick myn Heeren, te slechts af, want ghy en sulst niet gebreec hebben.

A Tractert ons wel, want wy zyn moede, ende half doot van honger ende dorst.

B Dyn Heeren, ghy sulst wel getractert worden, ende u peerden oock.

A 'Tis wel geseyt, wylt myn peert te degen, als ghy 't ontgabelt hebt, onbrecht den seert, macckte hem goet den legder, neemst snyder salster die in den sadel buydel is: heestet ghenen, loo koopter eener, ick sal u u ghyt weder gheuen, ende ghy sulst u dunck ghyt hebben.

C Dyn Heere, daer en sal ghen gebreec niet zyn: daer u peert ghebruncken?

A Nee

Coll 706

44 Dialogues in English and Dutch.

A No, but do not water him ye, for hee is yet too hot, you would cause him to take the glanders, walk him a little, and when hee hath eaten somewhat, you shall lead him to the water. See if the girls be not broken: bring my budget, which on the saddles bow hangeth: draw off my boots, and make them clean, then put my boot-hose within.

C It shall be done Sir: doth it please you now to come to supper.

A You saist well, though art a good fellow, now well, let us go, I am ready.

D I go abroad to supper if any body ask for me, you shall finde mee at the Treasurer's house: or else tell them that straight way after supper I will come again.

A Heark here: to morrow early before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heed for pricking him.

D Sirs, do not forgot to drink to mee, and I will pledge you all at once.

A Truly you are too blame greatly, to break such good company.

A Went, maer en leyded noch niet te drincken, want het is noch te heet, ghy soudeet doen dempigh worden: leyde wat, ende alst een luttel ghegeten sal hebben, so sult ghy't te drincken leyden. Better of de cingelen niet ghebroken zyn: bringt myn bouet, die an den zadel-boom hangt: trecht myn scroten uyt ende maect hem schoon, dan legter de strop-hosen uyt.

C Het sal gedaan worden my Heere: believet u nu ten avondmale te komen?

A Ghy seght wel, ghy zyt een goet ghelick: nu wel, laet ons gaen, ick ben al gereedt.

D Ick ga uyt t'eten, al dat yemand na my vraecht: ghy wilt my vinden ten huysse vanden Treasorier: ofc segge hem, dat ick terstont na den avontmale weder komen sal.

A Hoort hier: morgen vroege eer ghy myn peerde te drincken leydet, so leyk tot den hoel-smit, ende dat hy't niet vernagele.

D Gyn heeren, en verghet my niet te bringhen, ende ick sal u alle gelyck belcheyt doen.

A Schers ghy hebt groot ongeluck, so goeden geselschap te broken.

D Dus

Dialogues in English and Dutch. 45

D There is no remedy, I will to morrow all the day, keep you company.

A What falk bee there within?

C They bee guests,

A From whence are they?

C Of this Town, will it please you to eat with them.

A It is all one to us.

B Much good may it do you Sirs.

C I thank you mine Hoste.

B I pray you make good cheer with such as there is, and spare not the Wine, for it is hot. Tapster, draw a half pince of claret Wine, that the may tast of it. My guests, how do you like this Wine? Tasts it not well? hath it not a fair colour? is it not worth the drinking?

A It is fair and good? where is my Hostess?

B She will come anon, in the mean time make good cheer with such as ye have: ye shall be better entertained another time.

A We be very well mine Hoste, we thank you.

B Sir, I drink to you.

A I look

D Daer en is ghemint raedt tot, ick sal u morghen ghelickshap houden.

A Wat volck is daer binnen.

C Zy n gasten.

A Van waer zynst?

C Van deser stad: willedon u mit hem eten?

A Het is ons alleens.

B Gode Frisen u myn Dieren.

C Ick bedanck u myn Heere.

B Ick bidde u maectt eere van t'ghene datter is, ende en spore den wy niet, want het is heet. Keelers, trecht een uypen roeden wyn, om hem te laten proeven. Gyn gasten, wat dancet u van desen wyn? en smaccht hy niet wel? en heeft hy niet een schoon colour? is hy niet wel wert daumen hem drincke?

A Hy is schoon en geter: waer is de Dierdiane?

B Sy sal terstont komen, maectt ter wyte goede eere van t'gene dat ghy hebt: sult op een ander teyle beten getoete worden.

A Wy syn ter wel Dier Hoste, wy dancken u.

B Gyn Dieren, ick bringt u.

A Ick

46 Dialogues in English and Dutch.

A I look for it from your hand mine Hoste, I pledge you with all my heart.

B Sir, will it please you to give me leave to drink to you?

A I thank you an hundred thousand times.

B Me thinks that I have seen you some time, but I do not remember well where: mee thinketh that it is at Brussel.

A Yea truly, I am of Brussel.

B It will not displease you if I ask your name: how are you called?

A I am called Samson.

B Of what kinred are you?

A Of the lineage of the Scholers.

B You say true, now begin I to know you. How do you?

A As your friend, ready to do you friendship.

B I thank you for your good will: from whence come you now, from beyond the sea?

A No, I come from France, from England, and from high Dutchland.

B What news in France?

A Truly nothing good.

A Ick wachtes van u Dree Weere, ick sal u belechge doen niet gorden herten.

B Dijn Weere, beliebet u my oorlof te geven dat ick u brenge?

A Ick bedanck u hondert duysent-mael.

B My dunckt dat ick u eerly des gesien hebbe, maer my en staet niet wel voren wier: my dunckt datet te Brussel is.

A Tact seker, ick ben van Brussel.

B Sy en sult u niet beligen dat ick uwen name vragt: hoe heet ghy?

A Ick heet Samson.

B Van wat geslachte zyt ghy?

A Van den geslachte des Scholters.

B Ghy segt waer, my word' ick u kennende. Hoe waerd' al.

A Als uwen vriende, g'weet ont u vrientschap te doen.

B Ick bedanck u van uwen goeden wille: Van waer komde nu, dan over zee?

A Neen, ick komt uit Franckryck, uit Enghe-lande ende Duytlandt.

B Wat seyd men niens in Franckryck?

A Schers niet goets.

Dialogues in English and Dutch. 47

B How so?

A They are so chafed, the one against the other, that I am even afraid to speak thereof.

B God preserve us from inlandish war, for it is an evill plague, but wee must have patience, wee shall have peace when it shall please God.

What news do men report in this Town? what good do men say?

B It is all good, I know no news.

A Sirs, by your leave: I feel my self sickish.

B Sir, if you be ill at ease, go and take your rest, your Chamber is ready: Joane, make a good fire in his Chamber, and let him lack nothing.

A My freind, is my bed made: is it good.

I Yea Sir, it is a good feather-bed, and the sheets be very cleare.

A Pull off my hose, and warm my bed, for I am very ill at ease: I shake as a leaf upon the tree. Warm my herchief, and bind my head well. Soft, you bind it too hard, bring my pillow, and cover

B Hoe dat?

A Sy zyn soo berijit de een op de ander, dat ick eens groewel heb daer af te spreken.

B Godt bescherme ons bande inlandischen kregg, want het is een plage: maer wy moeten berdueligh zyn, wy sullen den vryg hebben alst Godt believen sal.

A Wat seymen niens in dese stadt? Wat nye men goets?

B 'Tis al goet, ick weet niet niens.

A Dijn Weeren, en belijde u niet: ick gevoel my was sickachtigh.

B Dijn Weere, ist dat ghy u sickachtigh voelt, soo gae u rusten, u kamer is bereyt: Janneken, maecte goet vuer in zyn kamer ende dat hy gheen dinck gebreck en hebbe.

A Dijn lief, is my bedde gemaeckt? ist goet?

I Tact Dijn Weere het is een goet pluym bed, ende de slaepkanten zyn seerschoon.

A Trece myn kousen uyt, ende byert myn bedde, want ick ben seer qualick te passe ick bede geluck het loof op den boom. Wermt myn herchief ende bindt my myn hooft wel. Dolk, ghy bindt te steef, bringt myn coykussen, ende dekke

cover mee well, draw the curtains, and pin them with a pin: where is the Chamber-pot? where is the privie?

F Follow me, and I will shew you the way: go up straight out, you shall finde them at the right hand, if you see them nor, you shall smell them well enough: Sir, doth it please you to have no other thing, are you well?

A Yea my love, put out the candle and come nearer to me.

F I will put it out, when I am out of the Chamber: what is your pleasure, are you not well yet?

A My head lyeth too low, lift up a little the bolster, I cannot lye so low. My love kiss mee once, and I shall sleep the better.

F Sleep, sleep, you are not sick, seeing that you speak of kissing: I had rather die, than to kiss a man in his bed, or elsewhere. Take your rest in Gods name, God give you good night, and good rest.

A I thank you fair maid-

en.

my wel, schryfde goedenen, ende speelde niet een spelle: waer is den pis-pot? waer is de heymelikeheyt?

F Volght my, ende ick sal u den wegh wysen: gaet daer hoven al recht uyt, ghy sult se vinden aen de rechte hant, ist dat ghyse niet en siet, ghy sult wel riecken. Syn heere, en belieft u niet anders, zyt ghy wel?

A Ja ick myn lief, doet de keerde uyt, ende kom: wat by my.

F Ick sal se uyt doen, als ick uyt de kameren ben wat belieft u zyt ghy noch niet wel?

A Syn hooft lye te laaghe, heft een luttel den hooft-pen-sinck op, ick en soude so laaghe niet kunnen liggen. Syn lief, kuss my eens, en ick sal des te beter slapen.

F Slaep, slaep, ghy en zyt niet sick, nu ghy spreect van kussen: liever te sterben dan eenen man in syn bedde te kussen, ofte elders. Rust in Gods name, Godt gheve u goeden nacht, ende goede ruste.

A Danck hebt sijn dochter.

Com-

Communication at the uprising.

Simon, Robert, Arthur.

A HO, shall wee rise? is it not time to rise?

B What is it a Clock?
A It is two of the Clock, Boy, bring some light, and make some fire, that wee may rise.

B Cry louder, he hear-eth you not.

C Here I am Sir, what is you pleasure? it is not day yet, you may well sleep two good hours before it be day.

A Go, go, kindle the fire: thou wilt make us as flaggish, and as good husbands as thou art. Dry my shirt, that I may rise.

B Let him tarry in bed that listeth, as for me, I have too much businelle.

A Where is the horse-keeper? go tell him that he lead my horse to the water: when he hath well rubbed, and curried him, combed his mane, saddled, and truf-

sed

Koutinge in het op-slaen.

Simon, Robrecht, Artus.

A Da, sullen wy opstaen? en ist niet tyde op te staen?

B Wat ure ist?
A Het is twee uren: Jonghen, bring hier licht, ende maecke vyer, dat wy mogen opstaen.

B Roept luyder, hy en hoort u niet.

C Hier ben ick myn heere, wat belieft u? het is noch ghien dagh, ghy menighe noch wel twee goede uren slaep en dat het dagh is.

A Gaet, gaet, ontsteke vyer: ghy wilt ons oock seer luy maken, ende seer goede huys-luyde als ghy. Drooghe mon hemde, op dat ick mach opstaen.

B Syste in t Berde die witte, aengand: dan wy, ick hebbe te veel te doen.

A Waer is den stal-knecht? gaet hem segghen dat hy myn peerd te water leyde: als hy t wel gewasch ende gerol-kant heeft, de mane gekemt geladelt, ende den

stee

Coll 92^b

fed up his tail, that he will let him drink well, and then let him give him a peck and a half of oats.

B Go buy me a dozen of points, the eyelet holes of my stockings are broken. Lend me your bodkin.

C A e you up Sir?

A Yea, is it not time?

C It is not late, the merchants have not yet opened their shopps, neither their ware set forth, make your self ready at ease.

A We go to the Church, make ready in the mean while the breakfast.

C What shall I make ready for you, it is to day fish-day.

A How?

C It is Saint Bartholomewseven, it is fasting day.

A I did not think on it truly. I knew not that it was fasting day. Prepare us a dozen of new laid eggs roasted in the embers, hot cakes, and sweet butter: let us go Sirs, are yee ready?

B Truly, here is a fair and a rich town. Behold what fair streets, and fair houses.

steet gebochten, dat hy 't wel laet drincken, ende dat hy 't dar na geve ander half spinne haveren.

B Gaet koopt my een dozyn nestelen, de nestel-gaten van myn kousen sijn gebroken. Leent my uwen bodkin.

C Jaag over eynde myn Heere?

A Ja, en is niet tyde?

C Ten is niet sprey, de kooplieden en hebben noch hare winckels niet geopent noch hun goet voort gedaen, kleedt u met gemakke.

A Wy gaen ter kercken, maecte daerentusschen den ontbyt reede.

C Wat sal ick u reede maken? het is heden vis-dagh.

A Hor.

C 'Tis S. Bartholomeus avont, het is vasten-dagh.

A Ick en dachter voorwaer niet op, ick en wist niet dat vasten-dagh was. Bereyde ons van een dozyn verche eyeren in d'assen gebaden, warme koekken, ende versche boter: laet ons gaen myn Heeren zedy g'reet?

B Seker, die is een schoone ende rycke Stadt. Siet die schoone straten, ende de schoone huysen.

A There A Dut

A There is a fair Temple, a fair Church.

B That is a fair maiden, a fair woman, a brave man.

A What Gentleman is that?

B It is the noblest the hardiest the most honest the wisest the richest The most humble the most courteous the most liberrall.

A What man is that?

B He is the spitefullest the most covetous the most jealous the greatest coward the most fearfull the poorest the greatest babler.

A What woman is that?

B It is the fairest the most honest the most chaste the best the happiest the unhappiest.

A What maiden is that?

B It is not a maiden, she is married.

A Dat is eenen schoonen tempel, een fraeye kercke.

B Dat is een schoone dochter, een schoon vrouwe, een fraey man.

A Welk Edelman is dat?

B 'Tis den alder-edelsten den alder-stoutsten den alder-eerbaerste den alder-wyften den alder-rycksten den alder-oetmoedigsten den alder-huyschliken den alder-miltsten

A Wat man is dat?

B 'Tis den spytighsten den gierighsten den jaloussten den bloossten den verbaeststen den armsten den grootsten mont-speldar

A Wat vrouwe is dat?

B 'Tis de schoonste de eerlykste de kuischste de beste de geluckigste de ramtaligste

A Wat dochter is dat?

B Ten is gheen dochter, sy is gheant.

A She C 2 A 53

A Shee is not married.
 B She is betrothed. She is a widdow, she is a good house-wife, she hath a good dowrie, she hath made a good marriage.

A What hath she for her marriage?

B Shee hath virtue and honesty, is not that enough?

A Yes.

B Who is here buried?

A It is an Abbot of N.

B That is a fair grave, a fair and rich Sepulcher, let us read the epitaph.

A Now let us return to our lodging, to break our fast, and then we will buy such things as we lack.

Discourses of merchandise.

A
 Sirs, what do you please to buy. See if I have any thing which serveth your turn. I will sell you as good cheap, as any man in the town: come in.

B Have you any karkies of Flanders dye?

A Yea Sir, I have very fair

A Syen is niet gehout.
 B Sy is ondertrout, sy is weduwe, het is een goet huys-wyf, sy heeft een goede huysde-gave, sy heeft goede houwelicy gedan.

A Wat heeft sy om houwen?

B Sy heeft deught ende eerbaerheyt, en is niet genoegh?

A Jaet.

B Wie leyde hier in d' aerde gesleken ende begraven?

A 'Tis den Abt van N.

B Dat is een sehoon graf, een sehoone ende rycke begravinghe, laet ons dit doorscheyt lesen.

A Laet ons nu weder t' huys gaen, om t' ontbyten, en dan sullen wy koopē s' gene dat ons gebreke.

Proposten van koopmanschap.

A
 M'n Heeren, wat belijft u te koopē? Welc of ick yet hebbe dan dient. Ick sal u soo goeden koop geven, als yemande die in stad is: komt binnen.

B Heby karkeyen van Vlaemischer verwen?

A Ja ick myn Heere, ick hebber seer

sehoons

fair and good, the best of the town, yea that are in England. Of what colour do you desire them? Brown, grey, gold-yellow, tawny, red, yellow, violet or blew. I have of all colours, and of all prices.

B How sell you a yard of this black? I pray you do not over-prise it.

A Will you but one word? it shall cost you a crown a yard.

B It is too much, I will give you four shillings.

A It is truly too little, I should lose by it, it cost me more: Take the whole piece for six pounds four shillings and six pence; it is but four shillings six pence the ell.

B It is too dear, how many ells be there?

A You shall see it measured, there be twenty seven and a half, and a half quarter.

B I wil give at one word six pounds. I have forsaken as good as this, better cheap by a groat in an ell.

A You ought to take it. But I promise you that unlessse you were my custo-

sehoone ende goede, de beste van der stad, ja die in Engelandt sijn. Van wat verwen begereydte? Bruyne, grauwe, goud-ghele, tanuwe, roet, gheel, violet of blau. Ick hebber van alle verwen ende van allen price.

B Wat loofdy d'elke van die swere? Ick bid u, en over lobet my niet.

A En begheerdy maer een woort? het sal u kosten een kroon d'elke.

B 'Tis te vele, ick sal u vier, schellingen geben.

A 'Tis hooploos te luttel, ick soude en verliesen, het kost my meer: Neeme het heel stuk voor ses ponden vier schellingen ende ses grooten: 'tis maer vier schellingen ses grooten d' ell.

B 'Tis te dier: hoe veel ellen zynder?

A Ghy sulste sijn meten: daer zynder seven-en-twintigh en half ende een half vierendert.

B Ick salder mit eenen woort ses pond af geben. Ick hebbe soo goeden gelaten als dier, een groote besce koop op d'elke.

A Ghy be behoort te nemen, ende ick belove u waer het dat ghy mynen ballant niet en waert,

54 Dialogues in English and Dutch

mer you should not have it under six pounds fifteen shillings great. But seeing that it is you, I do bate you more then nine shillings on the piece. I think that you desire nor my losse, and truly if you refuse it, no man in the world shall have it for that price, yea if it were my brother.

B New well, you shall bate me that ten pence, for to make even reckoning.

A I will not stick at ten pence.

B I will pay you with good gold, and weighty.

A It is all one to me, white money is as good unto me as gold: but truly you are too hard, nevertheless I had rather lose, then to send yet away: I hope that another time I shall have of your money sooner then another.

B Yea indeed: I will not leave you for another. I would I had a labourer, or a pick bearer, for I must buy many other things, and my Inn is far off.

A What lack you more?

B A piece or two of velvet.

ghy en soudet niet min hebben dan ses ponden vyftien schellingen groot. Maer om dat ghy 't zyt ick slaen u af meer dan negen schellingen op 't stuck. Ick prynde dat ghy myn verlies niet begeeren soude, ende seker ontfegte ghy 't, niemant ter werelt en sal 't hebben hoer dien prijs, ja al waer 't myn eyghen broeder.

B Du wel, ghy sult my afflaen de thien penninghen, om de rekeninghe effen te maken.

A Ick en sal op thien penningen niet sien.

B Ick sal u betalen met goet goudt, ende ghewichtigh.

A 't is myn alleens, 't payemen is my soo goet als 't gout: maer seker ghy zyt te seker, nochtans soo heb ick liever te verliesen, dan u te ontfeggen: ick hope dat ick op een ander voer ten ander van u ghelt hebben sal.

B Ja ghy bootwaer sel en sal u niet laten om een ander. Ick woude dat ick eenen arbejder hadde, of eenen dragher, want ick moet vele andere dingen kopen ende myn herberghe is verre van hier.

A Wat beliet u meer?

B Een stuck of twee fluwels.

Dialogues in English and Dutch. 55

A I have none truly, but go to the next shop at the other side of the street, the man will let you have it better cheap for my sake.

C Sir, what lack you? Doyo seek good velvet, satin, damask, fustian worsted, buckram, ruffey, or any sort of silk cloth? what will you have? you shall have good cheap.

B That prentice can talk well: he is diligent for his masters profit. shew me a piece of black velvet.

C Well, I will. Behold, is it not good, did you ever see the like?

B Have you no better?

C Yes forsooth, but it is of a greater price.

B I care not whatsoever it costeth, if it be good.

C Here is of the best velvet which you ever did handle.

B You will make me believe so. I have seen better, and worse too. Do not unfold it all, I have had the sight of it.

C There is no hurt, hee which unfolded it shall fold it again well: for a slaves pains is not reckoned.

A Ick en hebbs seker gheen, maer gaet in den naesten winkel op d'ander zyde haender straat, daer man sal u beter koop geben om myn sake.

C Dien Doyo, wat begeerdy? Soeckt ghy goet fluweel, satyn, damast, fustien, worsted, bograen, tafstaf, of eenige soete van yden laken? Wat begeerdy? men sal u goeden koop geben.

B Dien leer jonghen kan wel klappen: hy is waer om sijn meesters profit: Toont my een stuck zwarte fluweel.

C Wel ick sal 't doen: Welck en is niet goet, sagdy oyt sulcks?

B En hebbs gheen better?

C Ja ick bootwaer, maer het is van meerder prijs.

B Gy en roekt niet wat het kost, soo verre alst goet is.

C Dit is van 't beste fluweel dat ghy oyt hanvelde.

B Ghy willet my wys maken Ick hebbs beter gesien, ende oec ergher. En ontbondes niet heel, ick hebber 't gesichte af gehapt.

C Daer en seyt niet aen, die 't ontbonden heeft sal 't wel weder houden: Slaven arbejdt en woijt niet gelyckent.

B What

C 4

B 200

56 Dialogues in English and Dutch.

B What shall I pay for an ell thereof.

C Twenty shillings great.

B You hold it too high.

C No truly, for it is not possible to find better, neither of a fairer colour.

B You may say what you will, but I will not give so much.

C What will you give for it: that I may sell, and may have your handfell. I hope that you will bring me good luck.

B I will give for it seventeen shillings, at one word: shall I have it?

C No truly, I cannot sell it at that price: you know it well, one need not to tel it unto you. It costeth me more then you do offer me: I should lose too much.

B How sell you the two peeces together? and let us make but one word.

C Will you but one word? you shall pay two and thirty pounds: as much with one word as with an hundred, you shall not abate one mite.

B No, no, you are too dear: tell me the last word, and do not tarry so long.

C Sir,

B Wat sal my daer af d'esse kosten?

C Twintigh scellingen groot.

B Ghy lobet te vele.

C Ick en do seker, want ten is nietmogelyck daerom beter soude vinden noch van schooner verwen.

B Ghy sult seggen dat ghy wilt, maer ick en salder soo vele niet af geven.

C Wat wilt ghyer dan af gheven? op dat ick verkoep, ende dat ick van u gebant-gifte wooper. Ick hope dat ghy my geluck sult brengen.

B Ick salder af geven seventien scellingen, met eenen woerde: sal ick t hebben?

C Neen ghy seker, ick en mach 't voo; dien prys niet verkoopen ghy wetet wel, men behoufere u niet te seggen. Het kost my meer dan ghy my biedetick sou te veel verstellen.

B Ho veel loofdy de twee stucken t samen ende en laet ons maer een woerde maken.

C En wiltu maer een woerde: ghy sult af betalen twee-en-dertigh pondt: soo veel met een woert als met hondert, ghy en sultet niet een mite afstaen.

B Neen, neen, ghy zyt te dier: seght my 't leste woerde, ende en laet my niet so lange beyden.

C Dien

Dialogues in English and Dutch. 57

C I have told it you: I am a man of one word: I cannot give it for lesse, except I would lose by it.

B Seeing that you are a man of one word, we must go elsewhere, for you prise your ware out of reason.

C Go whither it pleaseth you, in Gods name seek for your better: I have rather that another do get in it, then that I should lose. But I can assure you of one thing, that if you go to all the shops of Antwerp, you shall not get such a proffer as I offer unto you: notwithstanding if you find no better, then come again: you know my price.

B Your price is not for us.

C Well, at your service; you know what you have to do.

B Well, seeing that wee cannot agree of the price: God be with you, farewell.

C At your good pleasure, if I could let it go at a lesser price, you should have it as soon as any man in the world, also for his sake which hath sent you to me.

D They

C Dien Dierre, ick heb't u geleyt: ick ben een man van eenen woerde: ick soude niet min kunnen geven, ten ware dat icker een verliesen woude.

B Om dat ghy een man van eenen woerde zyt, soo moeten wy elders gaen, want ghy loofet u ware blygen do redene.

C Gaet daer't u belijft, in Gods name, soecke u beter: ick hebbe liever dat een ander daer een winne, dan of icker een verliese. Dierre ick kan u een ding verlickeren, dat al waer't ghy ginge in alle de winkelen van Antwerpen, soo en suldy sulcken aanbieden niet vinden als ick u doe: noch tens ist dat ghy niet beter en vindt, soo komt weder, ghy weet mynen prys.

B Dien prys en is niet voor ons.

C Welken, u wen besien, ghy weet wat ghy te doen hebt.

B Nu wel, mits dat wy niet eens en kunnen worden: Adieu, vaert wel.

C Over goeder belieften, waer't dat ick mochte voo; minn prys laeten, gy soude soo haest hebben als yemande te waerelt, oock ter liefden des ghenen, die u tot my gesonden heeft.

D Gy

58 Dialogues in English and Dutch.

D They go away, they be gone.

C Let them go, let them run: when they have run themselves weary about the fire, they will be glad to come again.

E Sir, it seemeth unto me that the velvet is very good, if wee do refuse it, we shall not find easily such for that Price: let us ask him, if he will bate the forty shillings.

B Shall we take it.

C Yea, if you do believe me, and you will not repent of it.

D My Master, they come again.

C They shall be well come, if the bring mony.

B I pay you do not cause us to walk any longer: will you take thirty pounds for both the pieces, without any words more, and wee will tell you mony.

C Truly you are vexatious, you care not whether I lose or winn, it is all one unto you: now well, well, let us measure it.

B No, no, I take it as if it were measured, I trust you well: hold there is your mony.

C This

D Sy gaen weg, sy zyn weg gegaen.

C Laetse gaen. laetse loopen: als sy moede gelopen sullen hebben langs de markt, soo sullen sy wel byde zyn weder te kreten.

E Dijn Heere, my dunckt dat dat anwoel seer goet is, ik dat wy't laten gaen, wy en sullen niet liepelyk sulcks binden voor dien prijs: laet ons hem vragen, of hy wil af-laan de veertigh schellingen.

B Sullen wy't nemen.

C Ja wy, ik dat ghy my seloofte, ende ten sal u niet berouwen.

D Dijn Heester, sy komen wederom.

C Sy sullen welkom zyn, ik dat sy ghelt brengen.

B Ik bidde u, en doet ons niet langer wandelen: wi dy nemen dertigh ponden voor de twee stucken, sonder meer te dungen, ende wy sullen u ghelt tellen.

C Seker ghy zyt quelluck, ghy en geefter niet omme of ick verlieste of winne, het is u alleens: nu wel, wel, laet ons meten.

B Aen, neen, ick houdt voor gemeten, ick vertrouwe my wel op u houdt daer is u ghelt.

C Dese

Dialogues in English and Dutch. 59

C This old Angel is too little: this French-crown is too light: these pieces of ten shillings bee clipped: this Ducate is not weight: this Flemish crown is not currant: this Ryall is of base gold: this dollar is no good silver: these Spanish Ryalls are not of good bulions.

B You are very difficult in receiving of mony, if I had known that, though you had sold me your merchandise for twenty pounds verily I would not have desired it.

C Sir, it is at your choice to take it or leave it: I do not get so much in it that I should take any light mony, or which is not currant.

B Truly I have neither coynd nor clipped it.

C I believe it well, but I cannot help it.

B Hold there is my purse, pay your self to your content.

C That is a counterfeit shilling.

B Nail him to this threshold.

C It shall be done, bring me an hammer and a nail.

I would

C Dese ouden Angelot is te kleyne: Dese Sonnekroone is te licht: Dese stucken van tien schellingen zyn geschoyt: Dese Ducat en is niet gewichtig: Dese Vlaemsche kroone en is niet gangbaer: Dese Reael is van keet goud: Dese Daelder en is gheen goet silber: Dese Spaensche Realen en zyn niet goet van alloye.

B Ghy zyt wel quelluck om ghelt te ontfangen, had ick dat geweten. al had ghy my u koopmanschap vercocht voor twintigh ponden, voer waer ick en soude niet begheert hebben.

C Dijn Heere, ghy hebt keur, dat te nemen of te laten. ick en winne so veel niet aen, dat ick behoudt licht ghelt te nemen, of dat ongangbaer is.

B Ick en hebs seker niet ghemunt noch geschoyt.

C Ick geloofte wel, maer ick en kans niet gebeteren.

B Houdt, daer is myn boeke betaelt u na u genoegen.

C Dat is een schelling die valsch is.

B Naghelt hem aen dien sijn.

C Het sal geschien, bringt my een hamer, ende eenen nagel.

Ick

60 Dialogues in English and Dutch.

I would that the ears of him which hath coyned it, were as well nayled as he is.
B It would be no hurt at all. Now, are you contented?
C Yea Sir, I thank you, spare nothing that I have, as well without mony as with mony.
B I thank you Sir. Labourer, take this upon your back, and carrie it to my lodging.
F I know not where you do lodge Sir.
B At the golden Lion, in the Chamber-street, and bid them that they prepare dinner, for we shall be there presently.
C Shall wee buy a baby or two for our children?
E Buy some for us both.
B Well, Hostesse shall wee dine:
G Wash when it pleaseth you, and go fir.
B Cause our horses to be saddled and bridled, wee ought to have been two mile hence.
C Go too let us dine standing. Let us go.
E Let us have a reckoning
mine Host, what do we ow:
H You

Ick woude dat doeren hant den genen dien gellaget heere, soo wel genagete warden als hy is.

B Dat en soude niet een gelegen zyn. Du wel, zidde te vreden?

C Ja ick myn Heere. Ick bedancke u, en spaert geen ding dat ick hebbe, soo wel sonder ghelt als met ghelt.

B Danck hebt Heere. Arbejder, neem dat op uwen rugghet, ende draget in myn herberge.

F Ick en weet niec waer gy ter herbergen zyt, myn Heere.

B In den gulden Leeu, sit de Kamerkeete, ende legde daemen t eten gereede make, want wy sullen darr eerstont zyn.

C Sullen wy een Dopperken of twee koopjen vooz onse kinderen.

E Koopter vooz ons beyden.

B Wel, Wierdinne sulden wy gaen eten.

G Wascht u, alsk u belicste, ende gaet sieten.

B Daet onse peerden zadelen ende toomen, wy behoorden alreede ober twee mylen van hier te zyn.

C Voort laet ons al staende eten. Laet ons gaen.

E Laet ons rekenen Heere. Wat zyn wy schuldig.
H Ogh

Dialogues in English and Dutch. 61

H You owe four shillings, six-pence man and horse.
B Hold there, are you contented:
H Yes Sirs.
B Where is the maiden: hold my love, that is for your pin-mony. Hostesse, bring hither my horse, have you ordered it well.
I Yea Sir, he hath wanted nothing.
B Hold that is your drink mony, as I have promised you, to the end that at another time remember me.
I I thank you Sir, you shall find me at all times ready to do you service; spare not the Inn when you come this way, for you shall be as well used and served, as in any Inn within Antwerp.
B I have found it so, I will not for another exchange it.

The Numbers.

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteene, fourteen, fifteen, sixteene, seventeen, eighteen, nineteen, Twentie,

Het Ghetal.

En, twee, drie, vier, vyve, ses, seven, acht, negghen, tien, elue, twalef, dertien, veereghen, vyfghien, seghien, sevenghien, achghien, negghien, twintigh

Coll 1206

62 Dialogues in English and Dutch.

Twenty, one and twenty,
two and twenty, three and
twenty. Thirty, Fortie,
Fifty, Sixty, Seventy, Eighty,
Ninety, an Hundred, a
Thousand, Ten thousand,
an Hundred thousand, a
Million.

Twintigh, een-en-twintigh,
twe-en-twintigh, drie-en-
twintigh, Dertigh, Veertigh,
Vyftigh, Zestigh, Zeventigh,
achtigh, Negenentigh, Tien-
ghentigh, Hondert, Duyfent,
Thien duifent, Hondert
duifent Billionen.

The days of the Week.

Sunday, Monday, Tuesday,
Wednesday, Thursday,
Friday, Saturday.

A week, a day, eight
days, six een days, a month,
a year, an halfe year, a term.

For to learn to make
Letters, &c.

A Letter to write to
any Friend.

The superscription.

This Letter be given to my
beloved Father, Peter of
Barlaimont, dwelling
at Antwerp in the
Highstreet, next
to the golden
Shield.

Right honourable wor-
thy, and beloved Fa-
ther,

De daghen van der
Week.

Sonndag, Maendag,
Dyrdag, Woensdag,
Donersdag, Vrydag,
Saterdag.

Een Week, eenen dagh,
achte dagen, vyfchien daghen,
een maendt, een jaer, een
half jaer eenen termijn.

Om te leeren maken
Missiven, &c.

Een Missive om te schryven
aan eenigen Vriendt.

Het Op-schrift.

Dezen Brief zy ghegheven aen
myn bewinde Vader Pie-
ter van Barlaimont woo-
nender, Anwerpen in
de Hooghstrate,
naest een gulden
Schildt.

Seer eertweerdighe
en wel bewinde Va-
der,

Dialogues in English and Dutch. 63

ther, I recommend me right
humbly to your good grace,
and also in like manner to
my dearly beloved Mother:
understand that I am in
good prosperity, God be
praised: but know also lo-
ving Father that I have
great desire to know how
it is with you, for I have
written you two or three
letters, but I have not yet
received an answer, where-
of I greatly marvel, nor
knowing how that may
come. Therefore have I
great care for you, greatly
fearing that some mis-
fortune is befallen to you.

I pray you then my loving
Father, that you will not
leave me any longer in this
care: but I pray you, of all
the love that you have to-
wards me: that it pleas you to
write unto me: of your estate
by the bringer of these, or
by the first that you shall find.

Also, understand loving
Father, that I have great
need of three or four gilders:
for to help me in my need:
I pray you that you will send
me hem by the bringer
of these: and do not think
that

der, ick ghebied my seer out-
moedelyck in u goede gracie,
ende ick oock deselve tot
myne seer bewinde Moeder:
weet dat ick bin in goede
voorspoede, Gode by geroekt.
maer weet oock liebe Vader
dat ick groote begeerte hebbe
te weten hoe dat met u
is, want ick hebbe u ge-
schreven twee of drie brieven,
maer ick en hebbe noch geen
antwoort ontfangen, waer
al ick seer verwonderd bin,
niet wetende hoe dat het ko-
men mach.

Daerom hebbe ick groote
soorghe voor u, grootlyckes
vrecende dat enigen tegru-
sport u aengetoorn en is.

Ik bidde u dan myn liebe
Vader, dat ghy my niet en
wilt langht laten in dese
soorghe: maer ick bidde u,
op alle de liefde die ghy
tot my hebt, dat u belieft
my te schryven van uwen
staet, by den brenger van
desen, of by den eersten die
ghy vinden sult.

Item, weet liebe Vader,
dat ick hebbe grootlyckes
van deene drie of vier gul-
den, om my te helpen in
mynen noot: ick bidde u
dat ghyt my senden wilt
by den brenger van desen:
ende en wilt niet wesen
dat

Coll 122^b

Coll 122^b

64 Dialogues in English and Dutch.

that I spend my money unprofitably, for I will make you account of all the money that you have sent me.

May it please you also of your good grace, to recommend me to all our friends. Nothing else at this time, but that God vouchsafe through his mercy to give you always his favourable grace.

By me John of Birlhamont, your humble son, dwelling at Bridges, upon the market at the Crown.

The first day of May, in the year of our Lord, a thousand five hundred seventy and five.

Always ready to your service.

Answer.

MY beloved Son, I have received the tenth day of May your letter, written the first of the aforesaid: by the which I understand, that you be in health, the which pleaseth me well, and that you have great desire to know how it is with us.

Also that you sent me two or three letters: but know

dat ick myn ghele verteeve onnuttelijck, want ick al te rekeninge doen van alle het ghele dat ghy my hebt ghesonden.

U sal oock believen by uwe goede gracie, my te ghebreken tot alle onse vrienden. Anders niet, op desen tydt, dan dat Godt beliefe door syn barmhertigheyt u altyt te geven syn goedertieren gracie.

By my Jan van Barlamont, uwen ootmoedighen sone, woonende te Brugge, op de marc in de kroone.

Den eersten dag May, in 't Jaer ons Heeren duysent vyfhondert vyf-en-estigh.

Altyt bereyt tot uwen dienste.

Antwoorde.

Myn beminde Sone, ick hebbe ontfangen den thiensten dag May uwen brief, geschreven den eersten vander voorseide: by den welken ick hebbe verstaen, dat gy gesont zyt, het welcke my behaeghlyck is, ende dat ghy hebt groote begheerte te weten hoe 't met ons is.

Oock dat ghy my ghesonden hebt twee of drie brieven: maer

Letters.

know for certain that I have received none other but this last. I would have written oftener unto you, but I could meer with no messengers, by whom I might send safely and conveniently to you: neither had I indeed any needful matter to write unto you of. As touching our estate it is no worse then formerly, we are in good health blessed be God: your mother indeed hath been sick two or three daies of late, but is through the mercy of God now well recovered again. I send you now by this messenger and friend four gold guildens, according to your desire, but take heed that you spend them not vainly: for it would be ill done of you to cast that lightly away, which I your poor Father have earned with the sweat of my brows. Follow your business well, be diligent in your studies, seek to give content to them that have the over-sight over you, and

above

weet versekert dat ick geene als dese letzte ontfangen hebbe: Ick sende meer makers en u geschyeten hebben, maer konde gheen bede vinden met wie ick sekerlijck en bequaemlijck en u konde senden, oec hadde ic in waerheyt oec hadde ic in waerheyt niet wotschelt x en u te schryjben. Weghens onsen standt ten is Godt lof niet ergder als voer desen, w' is in Gods lof in goede gesontheit. 'Tis waer, u moeder heeft onlangs twee of drie daghen s'ick gheeweest; maer is nu door de genade Gottes wederom volkomengesont. Met brengher deses onsen brengher sende Ick u volghens u verzoek, vier goudengulden, maer set toe dat ghy die niet onnuttelijck verteret: want het sonde quaetijck van u gedaen syn, het gheene lichtwardelijck te verwerpen, dat ick u arme vader met het sweat mynes aenschyns verdient hebbe. Neemt uwe saken wel waer, weest nactich in 't leeren, tracht die geene te vergerogen die d'oplicht oer u hebben, en

boten

above all things labour to please God Almighty, which you shall the better do, if you avoid evil company. You have begun reasonably well, but that profite: h not if you do not persevere. To which end I pray God bless you. All your friends wish us do remember their loves to you. So I rest,

Your loving Father,
B. B.

From one friend to another, in way of advice about sale and return of goods.

Loving friend Mr. P. after salutations. &c. I give you to know that I have sent you by I. N. master of the Elisabeth of London, who is now bound for Holland, and to set sail within two daies if God permit, the several goods mentioned in the bill of lading here inclosed, which I pray you receive for my use, & let this be your sufficient

beten alle dingen, arbeijt den Almachtigen Godt te behagen, het welke ghy te beter sal kunnen doen so ghy quaet geselschap schijnt. Ghy hebt redelijck wel begonnen, maer dat sal u rust twydelijck sijn, inden ghy niet en volghet. Tot wicken eynde ick Godt bidden sal dat hy u wil segenen. Alle uwetijnden entrent ons groeten u. Hier mede blijvende

U Dinnide Vader.
B. B.

Van eenen vriend aen den anderen, raedt ghevende weghens hee vercoopen en wederkeeringe van goederen.

Werde vriendt. M. D. no groeten: ick. Ick laet u. I. weten dat per J. D. schipper vanden Elisabeth van London, die tegenwoordich nae Hollandt maert te seilen, en so het Godt toelaet, binnen twee of drey dagen maent te vertrecken. Ick aen u. de verscheyden goederen in dese ingesloten cognossement

sufficient order and advice to sell and dispose of them for me with all fidelity. And make returns to me in Sugars or Indicoes, or tobacco, or French wines, or bever hats and books, as you can best be able to accommodate your self for mine advantage, paying your self all charges and factorage concerning them. I have also charged you with a bill of exchange, to pay to Mr. N. at double usance three hundred pounds sterling. If you please to accept it and pay him, you shall do me a favour, and if the former goods sent you be not yet sold, or amount not to so much, I shall make it good to you when and howsoever you please to charge me with it or any part that you come short. For news we have none at present. Farewel.

Your loving friend,
A. K.

A 7

ment terhaelt, ghesonden hebbe, u. I. verzoekende die mynenthalden te willen ontfangen, en laet desen eens genoeschame ordene raedt sijn om die voornijn te vercoopen en in als te getrouwichheid te besteden. En doet myn wederkeringhe in suykeren, of Indigo, of Taback, of Francesswijnen, of beverhoeden, en boecken, soo als ghy best tot menen voornij te rechte salte konnen komen, u. I. is betaisende voornij ale de onkosten en factorage die aengaende gedaen. Ick hebbe u. coek beiait met een wissel byst van drey hondert ponden sterling te betalen aen M. D. op dubbelsusance. So het u. I. belieft aen te nemen geschiet my bytenitichijp, en indien de goederen voornij desen ghesonden noch ontbreke: sijn, of so veel niet en bod: aghen, sal ick u. I. wederom goet doer wanneer en op wat wyse u. I. my daer mede gelicst te belassen, of soot al als u. I. te hoit salte komen. Brevs hebben wy tegenwoordich geen. Vaert wel.

F 2

Een

met a Coll.

TES 214

TES
215

An Obligation for Debt.

I C. R. of Amsterdam Inn-keeper, acknowledge and confess by these presents to be indebted to the worshipful L. H. of the same city merchant, or the bearer hereof, the summe of five hundred guldens at 20 stuivers a piece, and that for a parcel of Burdeaux wines bought of him, and received to my content: promising to pay the said summe at May next coming. And for the same I binde my person and goods present and to come. Renouncing all helps and benefits of law any wise contrary hereunto, and particularly telling the law, that general renuntiation is of no value, except that the speci- all go before. In witness of the truth, I have subscribed this in Amsterdam this fifteenth of September, 1645.

By me C. R.

Een Obligatie van schuldt.

Ik C. R. herbergier in Amsterdam, bekenne ende belijde mits desen schuldich te wesen den wer- samen L. H. koopman der selver stede, of den brengher deses, de somme van vijf hondert guldens tot 20 stuivers 't stuk, ende dat ter saecke van een partije Boordens wijnen van hem gecocht ende tot mijn ghenueghen ontfanghen: belovende de selve somme te May eerst komende te betalen. Ende daer voer binde ik mijnen persoon, ende goederen tegenwoordigh ende toekomstende, onseggende alle behulpeliken ende voerdeelen, van rechte desen eenich- Ans teghenstrijdende, ende bysonder den rechte segghe- nge van gender warden en is, ten zy dat de bysonderen voer gaer. In kennisse der waerheydt, hebbe ik dit ondertekent binnen Amsterdam desen vijftienden September, 1645.

By my C. R.
Quijs-

TES 220

An Acquittance for Debt.

I A. B. dwelling at B. idges, acknowledge and confess by these presents to have received of I. G. dwelling at Antwerp, the summe of ten guldens of twenty styvers a piece, which I lent him (or which he was indebted to me) whereof I have lost the obligation, which was dated the tenth day of April, in the year 1644. Of which summe, and of all other debts which he hath owed me to this day, I hold my self well satisfied, and acquit him of all. In witness whereof I have hereunto set my sign manual in Bidges, the first of September, 1645.

A. B.

TES 224

An Assignation.

Mr. G. L. be pleased to pay to Mr. H. G. or to the bearer hereof four hundred and fifty guldens, and it will be as satisfactory as paid to my self. In Amsterdam, 11 Septemb. 1645.

FINIS.

Quijs-scheldinghe voor een schult.

Ik J. B. woonende te Brugge bekenne ende belijde mits desen van J. G. woonende tot Antwerpen ontfangen te hebben de somme van tien guldens van twintich styvers 't stuk die ik hem gelent hadde (oft die hy my schuldich te ghewest) waer van ik de obligatie verlozen hebbe dat op den tenden dach Aprilis in 't jaer 1644, gedateert was voer welke somme ende voer alle andere die hy my tot nu toe schuldich is geweest ik my voldac houde, ende hem van alles quyt- schelde. In kennisse der waerheydt heb ik mijn handt-tecken hier onder gheset binnen Brugge den vijftien Septembrij, 1645.

J. B.

Een ghele bewijs.
Sr. C. A. n. l. gellebe aen Sr. D. G. of een thoonder deses te betalen vierhondert vijftich gul- dens en het sal u l. teghenz my voer goede betalinghe verstrecken. In Amster- dam den. 11 Sept 1645.
F 3

1656

1646

Syden
Wijst

THE VOCABULARY.

A little Vocabulary of divers familiar things, very necessary to be known. Een kleine Vocabulaer van diverse ghemeyne dingen, zeer bequaem gekent te werden.

Of the Body.

<i>A Body,</i> het lichem.	<i>the teeth,</i> de tanden.
<i>the life,</i> het leven.	<i>the throat,</i> de keele.
<i>a soul,</i> de ziele.	<i>the neck,</i> den halse.
<i>the blood,</i> het bloet.	<i>the back,</i> de rugghe.
<i>a head,</i> het hoof.	<i>the shoulders,</i> de schouders.
<i>a face,</i> het Aengezicht.	<i>the arms,</i> de armen.
<i>the brain,</i> de eiffens.	<i>the elbow,</i> de elleboge.
<i>the hair,</i> het hayt.	<i>the right arme,</i> de rechter arm.
<i>the hair of the chin,</i> het hayt vande kinne	<i>the hand,</i> de handt.
<i>a forehead,</i> het voor-hoof.	<i>the right hand,</i> de rechter handt.
<i>the ears,</i> de Ooren.	<i>the left hand,</i> de sincker handt.
<i>the cheeks,</i> de kaecken.	<i>the fist,</i> de vuyste.
<i>the eyes,</i> de Oogen.	<i>the heart,</i> het herte.
<i>the eye-brows,</i> de winbrauwen.	<i>the stomach,</i> de maghe.
<i>the eye-lids,</i> de Ooghe scheelen.	<i>the breast,</i> de borste.
<i>a nose,</i> de neuse.	<i>the skin,</i> het vel.
<i>a mouth,</i> den mondt.	<i>the belly,</i> den buyck.
<i>a tongue,</i> de tonge.	<i>the guts,</i> de dermen.
	<i>the reins,</i> de nieren.
	<i>the thighs,</i> de diegen.
	<i>the buttocks,</i> de billen.

the

<i>the breech,</i> den aers.	<i>hembt-rock.</i>
<i>the knees,</i> de knien.	<i>my half shirt,</i> mijn half-hen br.
<i>the leggs,</i> de beenen.	<i>my doublet,</i> mijn wambais.
<i>the bones,</i> de beenderen.	<i>the sleeves,</i> de mouwen.
<i>the flesh,</i> het vleysch.	<i>my breeches,</i> mijn broeck.
<i>the feet,</i> de voeten.	<i>my drawers,</i> mijn onderbroeck.
<i>the toes of my feet,</i> de teenen van myn voeten.	<i>my stockings,</i> mijn kouffen.
<i>the fingers of my hands,</i> de vingeren van myn handen.	<i>my socks,</i> mijn socken.
<i>the heels,</i> de hiele.	<i>your linen socks,</i> u linwate socken.
<i>the thumb,</i> den duym.	<i>your wollen socks,</i> u wolle socken.
<i>the great toe,</i> de grooteteen.	<i>my worsted stockings,</i> myn sayette kouffen.
<i>the nails,</i> de nagelen.	<i>my spanish-leather shoes,</i> mijn spaens-leer schoenen.
<i>the palme of the hand,</i> het slach vande handt.	<i>my neat-leather shoes,</i> myn droogh-leer schoenen.
<i>the bottom of the foot,</i> het onderste vande voet.	<i>my spanish-leather slippers,</i> myn spaens-leer muylen.
<i>the shin,</i> de schene.	<i>my shoe-livings,</i> myn schoelinten.
<i>a vein,</i> een ader.	<i>my hat,</i> myn hoet.
<i>the joints of the fingers,</i> de ledekins vande vingeren.	<i>my hand,</i> myn hoet-bandt.
<i>the navel,</i> den navel.	<i>my night-cap,</i> mijn nacht mutse.
<i>the gums,</i> het tant-vleisch.	<i>my linen-cap,</i> mijn linwate mutze.
<i>the palate of the mouth,</i> den veihemeitel vande mondt.	<i>your head brush,</i> u hofborstel.
<i>the bladder,</i> de blase.	<i>my horn-comb,</i> mijn horen cam.
<i>a fart,</i> een scheet.	
<i>a fizzle,</i> een veeste.	

Of Cloathing.

My shirt, mijn hembt.
My waist-coat, mijn

my box-comb, myn palm-houte cam.
 my Ivory-comb, myn Ivore cam.
 my comb-case, mijn cam-casse.
 my sciffers, myn schartje.
 your bedkin, u priem.
 my shooing horn, myn aen-trecker.
 your pen-knife, u pen-mes.
 my ink-horn, myn int-koker.
 Ink, Int.
 writing-paper, schryf-papier.
 spanish-wax, spaens lack.
 a needle, thred, and thimble, een naelde, gaern, en vinger-hoet.
 my cloak, myn mantel.
 your sword, u sweert.
 my boots, myn leezen.
 my spurs, myn sporen.
 my linnen, myn linwaet.
 your bands, u omme slagen.
 my cuffs, mijn pirjetten.
 your handkerchiefs, u neuf-doeck.
 my gloves, myn handschoenen.
 black silk stockings, swarte zide couffen.
 white, red, green, yellow, blew, flesh-colour, wit, roodt, groen, gheel, blaw vleijfch-cceleur.
 lemmon colour, lemmon cceleur.

sea-green, zee-groen.
 light-green, light groen.
 sad green, donker groen.
 grass-green, gras groen.
 purple-colour, purper cceleur.
 scarlet colour, scarlaken cceleur.
 light russet, light graw.
 sad russet, donker graw.

Of the times, and Holydaies.

A Year, een jaer.
 a month, een maendt
 a day, een dagh.
 a week, een weke.
 a fortnight, vierthien-dagen
 the spring, de lente.
 the summer, de zomer.
 harvest, oogst.
 autumn, het na-jaer.
 winter, winter.
 Christmas, Chersmis.
 Easter, Paeschen.
 Pentecost, Pinxter.
 S. John Baptist, S. Jan Bap.
 Michaelmas, S. Machiel.
 S. Andrew, S. Andre.
 Lent, Vasten.

Things

Things belonging to the Chamber.

A feather-bed, een pluym-bed.
 the bolster and cushions, de bolster en cussens.
 the sheets, de lakens.
 the coverlets, het dekselk.
 the curtains, de gordinen.
 the chamber-pot, de water-pot.
 a candlestick, een kandelaar.
 a candle, een keerse.
 the snuffers, de snuyter.
 the warming-pan, de vierpanne.
 a seat, een setel.
 a stool, een stoel.
 a table, een tafel.
 the carpet, de taffet-cleet.
 the looking-glass, de spiegel.
 the ink-horn, de Inck-pot.
 the brush, de borstel.
 the bellows, de blaesbalgh.
 the fire-shovel, de vier-scoppe.
 the tongs, de tange.
 wood, heur.

Things belonging to the Table.

Where is the table cloath? lay the cloath; Waer is de Amelaken? deekt de tafel.
 Where are the napkins, waer zijnde servetten
 bring plates, brengt talieren
 give hither knives, gheeft hier messen.
 where be the forks, waer zijn de vorken
 bring spoons, brengt lepels.
 where is the salt, waer is het sout.
 bring salt, brengt sout.
 bring water, brengt water
 let us wash the hands, laet ons de handen washen.
 where are the glasses, waer zyn de glazen.
 bring new bread, brengt new gebackten broot
 also fresh butter, alzoverfche boter.
 old cheese, oude kaes.
 give me white wine, gheeft my wit wijn.
 I will have claret, Ick will roede wijn hebben.
 Spanish wine, Spaens wyn.
 Muscadine, Muscadelle-wyn. Sorts

Sorts of Men.

An old man, Een out man.
a strong man, een sterck man.
a stout man, een k'lock man.
a valiant man, een couragious man.
a brave man, een treffelick man.
a civil man, een modest man.
an honest man, een eerlick man.
a little old man, een our manneken.
a gen^r young man, een edel jonck man.
a fair young man, een schoon jonck man.
a lover, een minnaes.
a very young woman, een zeer jonge vrouwe.
a fair woman, een schoone vrouwe.
a widow, een weduwe.
a batchelor, een jongh-man.
a young daughter, een jonge doghter.
a young wench, een jonge-meijcken.
a very civil maid, een zeer modest mighr.

a toothless old woman, een tandeloze oude vrouwe.
an ill-favored old woman, een wanschapen oude vrouwe.
a little old woman, een kleijn out vrouwken.

Things of the Garden.

Colly-flowers, Blom-kolen
cabbage, kolen
spinage, spinage.
spargrass, esperges.
Artichokes, Hertichoken.
lettice, let u.
white succory, witte succory
musk-millions, milioenen.
pumpkins, pompoenen.
cucumbers, kumkumbers.
green pease, groene erwiten
beans, boonen.
raddish, radizen.

Sorts of Fiesh:

Boild beef, gezoden of se vleesch.
roasted veal, gebraden kalfsvleisch
boild mutton, gekockt schape-vleesch

boild

boild pork, gekockt speck
the flesh of a stag bak't in an oven, herte vleesch gehacken in een oven.
the flesh of a Doe in a pally, het vleesch van een hert in in een pastey.
a roasted Lamb, een gebraden Lam.
the flesh of a Kid, het vleesch van een geijje.
Goat-flesh, het vleesch van een Bock.
the flesh of a Cow, Koeye vleesch.
the flesh of a Steer, Rundt vleesch.
the flesh of a Sheep, schape vleesch.
a Turkey-cock, een calcoensen haen.
a capon, een capoen.
a hen, een hinne
a goose, een gans.
a duck, een endr.
a pheasant, een pheysant
a partridge, een partrize.
a turkey-hen, een calcoense hinne.
a pigeon, een duyve.
a chicken, een kiecken.

Injurious Names.

Rogue, Schelm.
traitor, traidor.

a thief, een dief.
a robber upon the high-way, een struick rover.
a robber, a rover.
a cut-purse, een burse snijder.
a treacherous man, een verabelick man.
an unfortunate man, een ungeluckigh man.
a bold fellow, een stout kaerl.
a buggerer, een buyer.
a pander, or ruffian, een fielt
a cuckold, een horen beest.
a vagabond, een deughniet
a whoremaster, een hoereerder.
an Ass, een esel.
a liar, een leugenzaer
a rash man, een overhaftigh man.
a lazy person, een leuy mensch
a drunkard, een drunckaert.
an atheist, een atheist
a cunning man, een slim man
an envious man, een wrackgierigh man
a covetous man, een gierigh man.
a miserable man, een elendigh man.
a glutton, een gu'zigart.
a slanderer, een scheider
an unbeliever, een ungelovige.

an unthankful, een undanckbaer.

The names of the Months.

January, January.
February, February.
March, Meert.
April, April.
May, Mey.
June, Junij.
July, Julij.
August, Augustij.
September, September.
October, October.
November, November.
December, December.

GOD, GODT.

the heaven, den hemel
the sea, de zee.
the sun, de zonne.
the moon, de maene.
the stars, de starren.

The four Elements and other words.

the ayr, de lucht
the earth, de aerde
the water, het water.
the fire, het vier.
the thunder, het donder.
it thunders, het dondert.

it lightens, het weerlicht
a flash of fire, een vlammeviers.

hail, hagel.

it hails, het hagelt.

it rains, het regent.

hath rained, heeft geregent.

it is cloudy, het is wolkachtigh.

it is clear weather, het is

clær weder.

dry, droogh.

moist, vochtigh.

wet, nat.

a mist, een miste

dew, daw

fair weather, schoon weder

bad weather, quaet weder

cold, kout

hot, heet

slippery, gladt.

Ice, Yce.

frozen, gevrozen

thaw'd, doy

dirty, vuyl

the morning, den morgen

the evening, den avont

the night, den naght

break of day, dage-raedt

it snows, het snewt

snow, sneu

hath snowed, heeft gesneut.

Of

Of the four principal winds.

the east-wind, de oostewindt.

the south-wind, de zuytwindt.

the north-wind, de noordwindt.

the west-wind, de westwindt.

The five Sences.

the sight, het gezicht.

taste, de smaek.

hearing, het gehoor

smelling, de rencke:

feeling, ende het ghevoel.

Of the Country.

A meadow, een weyde.

fair meadows, een schoone weyde.

a field, een veldt.

the fields, de velden.

a tree, een boom

a chestnut tree, een corstani boom.

a fig-tree, een vijge-boom.

an apple-tree, een appelboom.

a pear-tree, een peer-boom

a cherry-tree, een ceerseboom:

a park, een perck

grass, gras

hay, hoy

straw, stroy.

oats, haver

grain, graen

wheat, terwe

rie, rogge.

Of Cities.

A City een stad.

suburbs, buyten-stadt

the walls, de muren

the trench, de gracht

a draw-bridge, een uphalende-brugge

a town, een dorpe

a little town, een dorpen

a castle, een casteel

a village, een vleck

a valley, een valley.

Of Handicrafts men.

A brick-layer, een metselaer

a Joiner, een schyn-werker

a smith, een smit.

a goldsmith, een goutsmit.

a gun

a gun-smith, een bus-maker
a sword-maker, een sweert-
 vager.
a shoe-maker, een schoe-
 maker.
a tailor, een kleer-maker.
a baker, een backer.
a brewer, een brauwer.
a butcher, een vleisch hou-
 wer.

Of Metalls.

Gold, goudt.
 silver, silver.
 tin, bleck.
 iron, yfer.
 lead, loot.
 brass, gheel-koper.
 a needle, een naelde.
 a pin, een spelle.

Of Wood.

A beam, een balck.
 a board, een berdt.
 a staff, een staf.
 a pike, een pycke.
 a table, een taffel.
 a bedstead, een koetsse.
 a form, een bancke.
 a stool, een stoel.

Of Beasts.

AN Oxe, een osse.
 a cow, een koe.
 a calf, een calfe.
 a sheep, een scaep.
 a goat, een bock.
 a kid, een bokken.
 a lamb, een lam.
 a hog, een vercken.
 a hart, een hert.
 an ape, een ape.
 a horse, een paert.
 a colt, een cachel.
 a mare, een merry.
 an asse, een ezel.
 a wolf, een wolf.
 a dog, een hond.
 an elephant, een olifant.
 a camel, een kemel.
 a lion, een leeuw.
 a fox, een vos.
 a tiger, een tiger.
 a cat, een catte.

Of winged Fowl.

AN Eagle, een arent.
 a Faulcon, een valck.
 a crow, een kraeye.
 a cuckow, een koeckoeck.
 a crane, een craene.
 a partridge, een partrize.
 a pheasant.

a pheasant, een Feysant
a peacock, een paw
a swan, een swane
a goose, een ganse
a duck, een endt
a henne, een hinne
a cock, een haen.

an Eel, een palinck
a lobster, een kreeft
a crabbe, een crabbe
an adder, een adder.

Needful Instruments.

A Hammer, een hamer
 a pair of pinners, een nip-
 tange.

a saw, een sage
nails, nagelen
a bodkin, een priem
a hatchet, een cap mes
a musket, een musket
a sword, een sweert
an awle, een elsen
a pack-needle, een pack na-
 elde.

a spade, een spaey
a pike, een piecke
a halbert, een halbert
a pair of sheers, een schaer
a razor, een scheer-mes
a pistol, een pistol
a head-piece, een storm-
 hoec.

Of final living creatures.

A Loufe, een luys
 a flea, een vloy
 wall-lice, weegh-luyfen
 a flye, een vlyge
 a bee, een bee
 a wasp, een wespe
 a frog, een vorfch
 a toad, een padde
 a rat, een ratte
 a mouse, een muys
 a mole, een mollen
 a pismire, een mier
 wormes, wormen
 a spider, een spinne
 a grass-hopper, een sprinck-
 haen.
 a serpent, een serpent

FINIS.

with *Rules* for making the like for any other Rate.

The Third,

A new and exact way of *Measuring Solids* in the Form of a *Prismoid* and *Cylindroid*, with the *Trasums* of *Pyramids* and of a *Cone*: Whereunto is added, some *Practical Rules* and *Examples* for *Cask-Gauging*.

By JOHN MAYNE, Philo-Accomptant.

Nunquam nimis quod nunquam satis dicitur. Sen.

LONDON,

Printed by W. G. for N. Crouch, in Exchange-Alley, over against the Royal-Exchange in Cornhill. 1674.

Præcipua Virtute Delectandi Offici
in the *Arch-deaconry* of *Berks*,
Diocels of *Sarum*.

The second Edition, Corrected and enlarged.

LONDON,

Printed for W. G. and are to be sold by *Chr. Wilkinson* at the *Black-Loy* in *Street*, and *J. Ho. Burrell* at the *Golden* under *St. Dunstons Church*. 1674.

THE Dutch-Tutor:

OR,

A NEW-BOOK

OF

Dutch and English:

CONTAINING

Brief Grammar-Rules, pleasant

and useful *Dialogues*, and a small

Vocabulary of the most common
and familiar *Words*.

Comriled for the *Instruction* and *Fur-*

therance of all those that would easily and

speedily attain to the true *Pronouncing*,

Writing, *Speaking* and *Understanding*

the *DUTCH-TONGUE*.

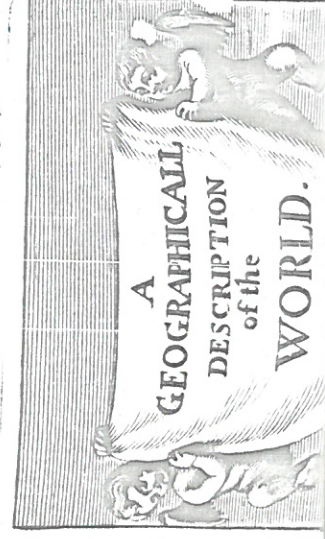
By which also *Dutch-men* may learn *English*.

LONDON:

Printed by *Andr. Clark*, for *William Fisher* at the

Postern-gate near *Tooper-Hill*, 1674.

Cms.	1	2	3	4	5
Ins.	11				
THE BRITISH LIBRARY					



A
GEOGRAPHICAL

DESCRIPTION

OF THE

WORLD

WITH

CHRISTIAN

Directic

Shewing how to Walk

G O I

All the Day lo

By T. G. Minister of the

1 Sam. 12. 23, 24. I will teach you t. right way, only fear the Lord, and all your heart, considering how great done for you.

2 Pct. 1. 12. I will not be negligent to p. remembrance of these things, though and be established in the present truth. Luk. 17. 10. When ye shall have done which are commanded you, say, We servants, we have done that which was

LONDON,

Printed by A. M. for George S. Bible on *Lucigate-Hill*, and *John W. Globe* in *Little-Britain*, 16

100

Librae Picturæ Libræ